ERIC Document Resume	See Instruction Sheet	DATE OF RESUME	DATE RECEIVED

A. PUBLICATION DATA

1. ERIC NUMBER	2. ORIGINATOR CONTROL NO(S).	3. IDENTIFICATION NO.
ED001084	N.A.	N.A.

DO NOT WRITE IN SPACE BELOW

MICROFILM COPY AVAILABLE YES ☐ NO ☐

COPYRIGHT GRANTED YES ☐ NO ☒

COPYRIGHT RELEASE FILED YES ☐ NO ☐

TYPE OF REPORT
- PROPOSAL ☐
- IN-PROGRESS ☐
- FINAL ☐
- FOLLOW-UP ☐

OTHER ERIC REFERENCES:

ERIC SATELLITE CODE

4. AUTHOR(S): Board of Education, El Paso Public Schools

5. TITLE OF DOCUMENT ABSTRACTED: A Manual of Materials, Aids, and Techniques for the Teaching of Spanish to English-Speaking Children: Grade Six

6. PUBLICATION TITLE: N.A.

7. EDITOR(S): N.A.

8. PLACE OF ORIGIN
ORG. Board of Education
El Paso Pub. Schools
ST. El Paso, Texas
CITY, STATE
TELE. EXT.
INST/LOC CODE

9. PUBLISHER OR SOURCE
Board of Education, El Paso Pub. Schools
El Paso, Texas

10. VOL.	11. PAGES	12. MO./YR.	13. TOTAL PP.
N.A.	N.A.	July 62	107

B. INDEXING DATA

14. SUBJECT AREA

15. TYPE OF ENDEAVOR teacher's manual

16. INDEXING TERMS (6-12)

		sixth grade		
curriculum	teaching techniques	Spanish		
foreign languages	teaching aids	conversational	Spanish	language arts
vocabularies	elementary edu.	oral-languages		El Paso

17. ABSTRACT (MAX. 250 WORDS)

Emphasis is on conversation. Lessons are developed around areas of interest appropriate to this age group (for example, "Colonial and Modern Living," "Geography and History of El Paso," and "Exploration and Biography."). Since some students will be new to the program, the teacher is encouraged to give review units prior to teaching the regular sixth grade work. Spanish units taught in previous grades are given as well as a complete vocabulary arranged by subject matter. Writing is held to a minimum, but matching exercises, original sentences, and filling in blanks are suggested. New words are presented in writing by the teacher. Materials may be given to children to read, but discussion of the reading should be oral.

ERIC No.

18. SOURCE OF ABSTRACT

C. FUNDING DATA

19. SUPPORTING ORGANIZATION

20. DIVISION OR DEPT.

21. CONTRACT NO.

PROJECT NO.

22. TOTAL COST OF PROJECT

23. DURATION OR PROJECT

U.S. Department of Health, Education, and Welfare
Office of Education

ERIC Form 1

2

REPRINTED BY PERMISSION
U. S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN PRINTED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

E4.6

El Paso Public Schools

El Paso, Texas

A Manual of Materials, Aids, and Techniques For the Teaching of Spanish To English-Speaking Children

Grade Six

Published by the authority of the Board of Education
of the El Paso Public Schools
EL PASO, TEXAS

AUGUST - 1956
(Reprint, July 1962)

Price $2.00

ED001084

El Paso Public Schools

El Paso, Texas

A Manual of Materials, Aids, and Techniques For the Teaching of Spanish to English-speaking Children in the Sixth Grade

Published by the authority of the Board of Education
of the El Paso Public Schools

August, 1956

FOREWORD

The Conversational Spanish program has been extended to include the sixth grade in the El Paso Public Schools. This manual has been prepared by the members of the staff of the El Paso Public Schools who worked with the program from the first through the fifth grades.

We believe that this manual will be helpful to teachers of conversational Spanish in serving as a guide for teaching materials adequate for children of sixth grade level.

MORTIMER BROWN, Superintendent

PREFACE

In the sixth year of Spanish in the El Paso public schools, emphasis is still on conversation. The material in this manual may be given to children to read; but discussion of the reading is done orally, based on the questions suggested in the manual. Although no translations are given in presenting the material, a word or two in English may be used by the teacher to clarify a question or to encourage children to participate in the discussion. English may be used in the introductory stage of each unit to clarify the situation and set the stage in the development phases of each unit in order to bring the children up to date in the sequence of a story, and in discussion of cultural aspects of language teaching.

The material in this manual, as in that of the fourth and fifth grade manuals, places emphasis on areas of interest appropriate for children of the sixth grade. Since there is no single starting point, it is only in the presentation of materials that the difference lies in learning a second language in the first grade or in the sixth grade. But older students have developed interests commensurate with their age and mental growth, which demands that units presented in this manual be based on interests of sixth grade students.

However, before presenting a unit, the teacher should be aware that some students have had similar units in the course of their previous five years of language study; other students who may be new to the program have not had the earlier units. The teacher should present review units prior to attacking the sixth grade work. For this purpose, page ix lists the units taught previously to children in their five years' study of Spanish. The teacher should associate the new unit with the material learned at a previous grade level by means of reviews, vocabulary exercises, and presentation of situations studied earlier. Thus, one will proceed with greater success into the new unit once the opportunity to review is given. As a further aid to the teacher in presenting related vocabularies, a complete vocabulary for each grade is given in this manual. The vocabulary has been arranged under subject headings. The teacher should utilize these vocabulary lists in presenting topics related to the subject headings. The lists are found on page xi.

The exercises and extended activities at the end of each unit relate other associated materials to the unit just completed. It is through "building up" on known vocabularies that language growth develops. For this reason, and to aid the teacher in selecting related materials, units are suggested for review in the course of presenting new sixth grade units.

Writing is still held at a minimum in the sixth grade insofar as copy work is concerned. Matching exercises, original sentences, filling in blanks, and other forms of original writing are encouraged. Children are now reading and writing about materials they have heard for the past five years. New words, however, are still presented in writing by the teacher and kept by the children in their notebooks. Short sentences may be copied by students. But discussion of the oral readings is still the major emphasis in the sixth year of Spanish in the El Paso Public Schools.

Carlos Rivera, Supervisor
Spanish in the Elementary Grades

El Paso, Texas
August, 1956

TABLE OF CONTENTS

PAGE

FOREWORD iii

PREFACE v

SPANISH UNITS TAUGHT IN GRADES 1-6 ix

VOCABULARY FOR GRADES ONE THROUGH FIVE GROUPED ACCORDING TO TOPICS xi

UNIT I. RECREACIONES (Hobbies) 1

UNIT II. ABRIENDO CAMINOS (Pioneering) 7

UNIT III. LA VIDA COLONIAL Y LA MODERNA (Colonial and Modern Living) 15

UNIT IV. GEOGRAFIA E HISTORIA DE EL PASO (Geography and History of El Paso) 25

UNIT V. EXPLORACION Y BIOGRAFIA (Exploration and Biography) 33

UNIT VI. LA VIDA SOCIAL Y CULTURAL DE EL PASO (Social and Cultural Life in El Paso) 43

UNIT VII. UNA CARTA DE COSTUMBRES DE MEXICO (A Letter About Customs in Mexico) 53

APPENDIX A. Spanish Readings 65

APPENDIX B. Spanish Songs 67

SPANISH UNITS TAUGHT IN GRADES 1-6

	Unit No.	Title
Grade 1	I.	Greetings and Names
	II.	The Classroom
	III.	Parts of the Body
	IV.	Articles of Children's Clothing
	V.	The Family
	VI.	Articles of Clothing for the Parents
	VII.	The Outside of the House
	VIII.	Household Furniture
	IX.	I Set the Table
	X.	Fruits
	XI.	Vegetables
	XII.	Holidays, Seasons and Weather, Introductions, and the Circus
Grade 2	I.	Names and Greetings
	II.	The Children Get Ready for School
	III.	The Family
	IV.	My Parents
	V.	My Brothers and Sisters
	VI.	The Toy Store
	VII.	Our House
	VIII.	The Living Room
	IX.	The Bedroom
	X.	Setting the Table
	XI.	Breakfast
	XII.	Lunch and Supper
	XIII.	The Kitchen
	XIV.	Holidays, Seasons and Weather, Introductions, and the Circus
Grade 3	I.	Father
	II.	Mother
	III.	My Brother
	IV.	My Sister
	V.	Baby
	VI.	Dog
	VII.	Cat
	VIII.	Parts of the Body
	IX.	Articles of Clothing - Clothes
	X.	The Children Play
	XI.	The Postman
	XII.	The Fireman
	XIII.	The Milkman
	XIV.	The Three Meals
	XV.	The Grocery Store
	XVI.	The Farm and Farm Animals
	XVII.	Holidays, Seasons and Weather, Introductions, and the Circus

Spanish Units Taught in Grades 1-6, continued

	Unit No.	Title
Grade 4	I.	Relationship, Association, and Classification of Objects, and Spanish Prepositions
	II.	Family Activities
	III.	Off to School
	IV.	Lesson in Safety
	V.	At School
	VI.	The World Around Us
	VII.	The House and Garden
	VIII.	Timing Daily Activities
	IX.	Weekend Activities
	X.	A Trip to Mexico
	XI.	Holidays, Seasons and Weather, Introductions, and the Circus
Grade 5	I.	A Visit to El Paso
	II.	Sharing Chores
	III.	Scouting
	IV.	A Trip to San Francisco
	V.	Transportation and Communication
	VI.	El Paso Industries
	VII.	Pioneers
Grade 6	I.	Hobbies (Review of Unit III, Grade 5 manual)
	II.	Pioneering (Review Units IV, VI, and VII, Grade 1 manual; Units IX and XVI, Grade 3 manual)
	III.	Colonial and Modern Living (Review Unit VIII, Grade 1 manual; Units VII, VIII, IX, XI, and XII, Grade 2 manual)
	IV.	Geography and History of El Paso (Review Units I, V, and VI, Grade 5 manual)
	V.	Exploration and Biography (Review Unit X, Grade 4 manual)
	VI.	The Social and Cultural Life in El Paso (Review Units I and VI, Grade 5 manual)
	VII.	A Letter About Customs in Mexico (Review Units X and XI, Grade 4 manual; Units I, II, and III, Grade 5 manual).

VOCABULARY FOR GRADES ONE THROUGH FIVE

GROUPED ACCORDING TO TOPICS

	Page
Adjectives	xiii
Adverbs	xiii
Amusements	xiv
Army	xiv
Bathroom	xiv
Bedroom	xiv
Circus	xv
Clothing	xv
Colors	xv
Community Helpers	xvi
Conjunctions	xvi
Days of the Week	xvi
Downtown	xvii
The Family	xvii
Family Activities	xviii
Farm Animals	xviii
Fruit	xviii
Grocery Store	xix
Holidays	xix
The House	xx
House Chores	xx
Industries	xx
The Kitchen	xxi
The Living Room	xxi
Months	xxi
Numerals	xxi
Parts of the Body	xxii
Phrases	xxii
Pioneers and Explorers	xxii
Prepositional Phrases	xxiii
School	xxiii
Setting the Table	xxv
Sports	xxv
Time of Day	xxv
The Three Meals and Foods	xxv
Toys	xxvi
Transportation and Communication	xxvii
A Trip	xxvii
Vegetables	xxvii
Verbs	xxviii
The World Around Us	xxxi

Vocabulary for Grades One Through Five
Grouped According to Topics

Spanish	English
Adjectives	
agradable	nice
ancho	wide
antiguo,-a	old
bueno,-a,-os,-as	good
central	central
chino,-a	Chinese
chulo,-a	cute
cívico,-a	civic
clásico,-a	classic
cómodo,-a	comfortable
contento,-a	happy
diferente	different
este,-a	this
extraño,-a	strange
famoso,-a	famous
favorito,-a	favorite
gigante	giant
hermoso,-a	beautiful
importante	important
interesante	interesting
largo,-a	long
ligero,-a	fast
mexicano	Mexican
moderno,-a	modern
norteamericano,-a	North American
nuevo,-a	new
peligroso,-a	dangerous
popular	popular
principal	main
propio,-a	own
rápido,-a	fast
raro,-a	rare
simpático,-a	nice
su, sus	your
todo,-a	all
todos,-as	every
valiente	brave
Adverbs	
a veces	sometimes
además	in addition
al fin	at last
allí	there
así	in this way
bien	well
¿Cómo?	How?
de repente	suddenly
entonces	then, at that time
hasta	until
hoy	today
listo,-a	ready
más	more
más difícil	more difficult
más fácil	easier
mejor que	rather than
menor de	less than
muy	very
por eso	for that reason
pronto	soon
regularmente	usually
solamente	only
suficiente	enough
también	also, too
tampoco	neither
una vez	one time

Spanish	English
Amusements	
el artista	artist
el auto-cine	drive-in theatre
la comodidad	comfort
el concierto	concert
el coro	chorus
la diversión	amusement; recreation
la exhibición	exhibit
el músico	musician
la película	film
el poeta	poet
la recreación	hobby
la sinfónica	symphony
el solista	soloist
Army	
el campamento	camp
el ejército	army
el entrenamiento	training
la fuerza aérea	airforce
las tropas	troops
Bathroom	
el cepillo para los dientes	toothbrush
el cuarto de baño	bathroom
el excusado	toilet
el jabón	soap
el lavabo	washbowl
limpia	he, she cleans; you clean
me lavo	I wash myself
me peino	I comb my hair
la pasta	toothpaste
se baña	he, she bathes; you bathe
se lava	he washes himself; she washes herself; you wash yourself
se peina	he combs his hair; she combs her hair; you comb your hair
se seca	he dries himself; she dries herself; you dry yourself
la tina	tub
la toalla	towel
Bedroom	
acostarse	to go to bed
la cama	bed
el colchón	mattress
la cómoda	chest of drawers
descansaban	they used to rest
descansar	to rest
dormían	they were sleeping
dormimos	we sleep
duermen	they sleep
duermo	I sleep
estaban cansados	they were tired
la frazada	blanket
me acuesto	I go to bed
me levanto	I get up
la mesita de noche	night table
la noche	night
nos acostamos	we go to bed
la recámara	bedroom
el reloj	clock
se acostaban	they used to go to bed
se acostaron	they went to bed
se acuesta	he, she goes to bed; you go to bed
se acuestan	they go to bed
se levanta	he, she gets up; you get up
se levantan	they get up

Spanish	English
temprano	early
tenían sueño	they were sleepy

Circus

el animal	animal
la carpa	tent
el circo	circus
el elefante	elephant
la foca	seal
la jaula	cage
el lagarto	alligator
el león	lion
la limonada	lemonade
la mancha	spot
muerde	bites
el oso	bear
la parada	parade
el payaso	clown
el tigre	tiger

Clothing

el abrigo	woman's coat
el anillo	ring
la blusa	blouse
las botas	boots
la cachucha	cap
los calcetines	socks
la cameceta	undershirt
la camisa	shirt
el cinto	belt
la corbata	tie
los cortos	shorts
está vestido,-a	he, she is dressed; you are dressed
la falda	skirt
el fondo	slip
los guantes	gloves
los huaraches	sandals
las medias	stockings
me pongo	I put on
los pantalones	trousers
el pañuelo	handkerchief
las prendas de vestir	articles of clothing
el rebozo	shawl
la ropa	clothes
la ropa de salir	dress-up clothes
el saco	coat
el sarape	sarape
se pone	he, she puts on; you put on
se visten	they dress themselves
el sobretodo	overcoat
el sombrero	hat
el tamaño	size
el traje	suit
el traje de baño	bathing suit
usa	he, she wears; you wear
usaba	I, he, she was wearing; you were wearing
usan	they wear
uso	I wear
el vestido	dress
el zapato	shoe

Colors

amarillo,-a	yellow
anaranjado,-a	orange
azul	blue
azul marino	navy blue
blanco,-a	white
café	brown
claro	light (color)
el color	color
colorado,-a	red
color de rosa	pink

Spanish	English
gris	gray
morado,-a	purple
negro,-a	black
obscuro	dark (color)
rojo,-a	red
rosa	pink
verde	green

Community Helpers

¡Alto!	Stop!
apagan	they put out
atravesaron	they crossed
el auxiliar de la patrulla	patrol boy
ayuda	he, she helps; you help
la bomba de agua	water pump
el bombero	fireman
el buzón	mailbox
la carta	letter
la carta de entrega inmediata	special delivery letter
el cartero	postman
el casco	helmet
corren	they run
cruzan	they cross
cruzar	to cross
cuida	he, she watches; you watch
la derecha	right
detiene	he, she stops; you stop
dirigía	he, she was directing; you were directing
echo	I mail
la escalera	ladder
la estación	fire station
la estampilla	stamp
el fuego	flame
el incendio	fire
Spanish	**English**
la izquierda	left
la lechería	dairy
el lechero	milkman
la manguera	hose
el periódico	newspaper
el pito	whistle
el policia	policeman
por avión	by airmail
¡Precaución!	Caution!
la revista	magazine
se detienen	they stop
el semáforo	traffic light
¡Siga!	Go!
siguen	they continue
silba	he, she whistles; you whistle
la sirena	siren
el sobre	envelope
¡Tengan cuidado!	Be careful!
el timbre	stamp
el tráfico	traffic
el tránsito	traffic
el uniforme	uniform
la valija	mailbag

Conjunctions

ni	nor
o	or
pero	but
y	and

Days of the Week

el domingo	Sunday
el lunes	Monday
el martes	Tuesday
el míercoles	Wednesday
el jueves	Thursday
el viernes	Friday
el sábado	Saturday

Downtown

Spanish	English
la acera	sidewalk
la ambulancia	ambulance
anda	he, she walks; you walk
andaban	they were walking
andando	walking
andar	to walk
a pie	afoot
el ascensor	elevator
el banco	bank
la banqueta	sidewalk
la biblioteca	library
la botica	drugstore
buscar	to look for
el café	cafe, restaurant
la calle	street
cambió	he, she, you changed
caminaron	they walked
el camión	bus
la carretera	highway
la casa de corte	courthouse
la catedral	cathedral
el centro	downtown
la ciudad	city
la colección	collection
la columna	column
conocer	to know (a place, person)
el contador	teller
el corredor	hall
cruzaron	they crossed
la cuadra	block
el edificio	building
el escaparate	show window
esperaban	they were waiting
la esquina	corner
la estatua	statue
el gas	gas
la gente	people
el hospital	hospital
el hotel	hotel
indica	he, she indicates; you indicate

Spanish	English
el lado	side
el libre	taxi
el lugar de interés	place of interest
la medicina	medicine
el mercado	marketplace
metropolitana	metropolitan
el momento	moment
montaron	they went up
el monumento	monument
el oficial	official
la ópera	opera
la plaza	public square
público	public
el puesto	stall
el refresco	refreshment
se cansaron	they got tired
se pararon	they stopped
se sentaron	they sat down
siguieron	they continued
el sitio	place
la soda	soda pop
subieron	they climbed
el tranvía	streetcar
el vendedor	seller
la ventanilla	small window
el zócalo	main square (plaza [in Mexico])

The Family

Spanish	English
la abuelita	grandmother
el abuelito	grandfather
el amigo	friend
la esposa	wife
el esposo	husband
el gemelo	twin
la hermana	sister
el hermano	brother
el hijo	son
el hombre	man

Spanish	English
la mamá	mother
más alto,-a	taller
el (la) mayor	older, oldest
los mayores	elders
el (la) menor	younger, youngest
moreno,-a	brunette
el nene	baby
los padres	parents
el papá	father
la persona	person
tenía diez años	he, she was ten years old; you were ten years old
la tía	aunt
el tío	uncle

Family Activities

la actividad	activity
el álbum	album
la cabaña	cabin
el canto	song
el cine	movie, theatre
el cumpleaños	birthday
la excursión	excursion, trip
¡Feliz cumpleaños!	Happy Birthday!
la fiesta de cumpleaños	birthday party
el fin de semana	weekend
la iglesia	church
montamos a caballo	we ride horseback
el programa	program
la reunión	meeting
el trabajo	work
las vacaciones	vacation
la velita	small candle
el viaje	trip

Farm Animals

Spanish	English
el becerrito	calf
la borrega	sheep
el caballo	horse
la cabra	goat
el cócono	turkey
el conejo	rabbit
la cresta	comb (animal's)
el gallo	rooster
el ganado	cattle
el gato	cat
el marrano	pig
el pato	duck
el perro	dog
pían	they peep
el pico	bill
las plumas	feathers
el pollito	chick
el potrillo	colt
qui-qui-ri-qui	cock-a-doodle-doo
el rancho	farm
la silla para montar	saddle
la vaca	cow
la yegua	mare

Fruit

la cereza	cherry
la ciruela	plum
el durazno	peach
la fresa	strawberry
el mango	mango
la manzana	apple
el melón	cantaloupe
la naranja	orange
la papaya	papaya
la pera	pear
la piña	pineapple
la plátano	banana
la sandía	watermelon

Spanish	English
la toronja	grapefruit
las uvas	grapes
Grocery Store	
los abarrotes	groceries
las aceitunas	olives
a sus órdenes	at your service
la avena	oatmeal
la botella	bottle
la caja	box
la carne de res	beef
el centavo	penny
la clase	kind
el cliente	customer
compraba	I, he, she was buying; you were buying
compramos	we buy
comprar	to buy
las cosas	things
costaban	they cost
¿Cuánto cuesta?	How much is it?
¿Cuántos,-as?	How many?
cuesta(n)	it costs, they cost
el dependiente	clerk
el dinero	money
la docena	dozen
el dôlar	dollar
Es todo.	That's all.
los fósforos	matches
el frasco	jar
el hielo	ice
la lata	can
la libra	pound
el macarrôn	macaroni
el manojo	bunch
la moneda	coin
la mostaza	mustard
Muchas gracias.	Thank you.
¿Otra cosita?	Anything else?

Spanish	English
el paquete	package
el peso	Mexican peso
el precio	price
¿Qué desea?	What do you wish?
el queso	cheese
la tienda	store
el valor	value
vendían	they were selling
Holidays	
el adorno	ornament
la bruja	witch
la carabella	sailboat
el costal	bag
Cristobal Colón	Christopher Columbus
el cuatro de julio	Fourth of July
el día de fiesta	holiday
el Día de Gracias	Thanksgiving Day
el Día de la Independencia	Independence Day
el Día de la Madre	Mother's Day
el Día de San Valentín	Valentine's Day
el diez de mayo	May the 10th
el diez y seis de septiembre	the 16th of September
el doce de octubre	October the 12th
España	Spain
los Estados Unidos	the United States
el fantasma	ghost
¡Feliz Año Nuevo!	Happy New Year!
¡Feliz Navidad!	Merry Christmas!
Jorge Washington	George Washington
México	Mexico
el Niño Dios	Baby Jesus
la Noche Libre	Halloween
la Pascua Florida	Easter
San Nicolás	St. Nicholas

Spanish	English
la tarjeta	card
Te quiero mucho.	I love you very much.
el villancico	carol

The House

adentro	inside
la basura	trash
el bote de la basura	garbage can
la casa	house
la chimenea	chimney
el cuarto	room
el garaje	garage
el jardín	garden
el ladrillo	brick
el patio	patio, terrace
la piedra	stone
el piso	floor
el portal	porch
la puerta	door
el techo	roof
la ventana	window

House Chores

barrer	to sweep
barrían	they were sweeping
componer	to fix
de cera	he, she waxes; you wax
dividieron	they shared
la escoba	broom
lavaban	they were washing
limpiaban	they were cleaning
la máquina de barrer	vacuum cleaner
la máquina de cortar zacate	lawn mower

Spanish	English
la máquina de coser	sewing machine
pela	he, she peels; you peel
plancha	he, she irons; you iron
planchar	to iron
recogen	they gather
repartir	to deliver
riega	he, she waters; you water
saca brillo	he, she polishes; you polish
sacude	he, she shakes; you shake
sacudir	to shake
secaban	they were drying
el trabajador	hard worker

Industries

agrícola	agricultural
el algodón	cotton
los algodonales	cotton fields
la cantidad	quantity
la caza	hunt
el cobre	copper
crece	he, she grows; you grow
el cuero	hide
cultivan	they cultivate
la desmontadora	cotton gin
la empacadora	meat packing house
la fábrica	factory
la ganadería	cattle raising
la industria	industry
la lana	wool
la minería	mining
ofrece	he, she offers; you offer
la piedra en bruto	ore

Spanish	English
los piscadores	cotton pickers
la plata	silver
el producto	product
la refinadora	refinery
la región	region
se funde	it is smelted
separan	they separate
se refina	it is refined
el servicio	service
el valle inferior	Lower Valley
el valle superior	Upper Valley

The Kitchen

la cafetera	coffeepot
la cocina	kitchen
la estufa	stove
el refrigerador	refrigerator
la sarten	frying pan
seco	I dry
el sumidero	sink

The Living Room

la alfombra	rug
las cortinas	curtains
el cuadro	picture, square
la lámpara	lamp
el marco	frame
la mesita	small table
los muebles	furniture
la pintura	painting
el radio	radio
el retrato	picture (portrait)
la sala	living room
la silla	chair
el sillón	armchair
el sofá	sofa
el teléfono	telephone
la televisión	television

Spanish	English
el televisor	television set
el tocadiscos	record player

Months

abril	April
agosto	August
diciembre	December
enero	January
febrero	February
julio	July
junio	June
marzo	March
mayo	May
el mes	month
noviembre	November
octubre	October
septiembre	September

Numerals

el número	number
uno	one
dos	two
tres	three
cuatro	four
cinco	five
seis	six
siete	seven
ocho	eight
nueve	nine
diez	ten
once	eleven
doce	twelve
trece	thirteen
catorce	fourteen
quince	fifteen
veinte	twenty
treinta	thirty
cuarenta	forty
cincuenta	fifty
sesenta	sixty
setenta	seventy
ochenta	eighty
noventa	ninety

Spanish	English
cien	one hundred
doscientos	two hundred
trescientos	three hundred
cuatrocientos	four hundred
quinientos	five hundred
seiscientos	six hundred
setecientos	seven hundred
ochocientos	eight hundred
novecientos	nine hundred
mil	one thousand
un millón	one million
primero	first
segundo	second
tercero	third
cuarto	fourth
quinto	fifth
sexto	sixth
séptimo	seventh
octavo,-a	eighth

Parts of the Body

la boca	mouth
el brazo	arm
el cabello	hair (girl's)
la cabeza	head
la cara	face
el codo	elbow
el corazón	heart
el cuello	neck (person's)
el cuerpo	body
los dientes	teeth
fuerte	strong
grande	large
la mano	hand
la muñeca	wrist
la nariz	nose
la oreja	ear
las patas	feet (animal's)
el pelo	hair (boy's)
el pescuezo	neck (animal's)
la pierna	leg
la rodilla	knee

Spanish	English

Phrases

a la vuelta	around the corner
al dia siguiente	next day
los demás	the rest
de regreso	on the return trip
de veras	truly, really
El gusto es mío.	The pleasure is mine.
en dondequiera	everywhere
está abierto,-a	it is open
estaban listos	they, you were ready
está situado,-a	is located
éste o aquél	this or that
estoy seguro	I am sure
Hasta manaña.	Until tomorrow
lo necesario	the necessary things
Los felicito.	My congratulations to you.
muchas veces	many times
¿Qué paso?	What happened?
¿Qué quiere decir?	What does it mean?
Queridos niños:	Dear Children:
se le olvidó	he, she, you forget
se llamaron	were called
se trataba de	it was about
Sonó el timbre.	The bell rang.
Tengo gusto in conocerlo,-la	I am glad to know you.
Toco la puerta.	I knock at the door.
todo el mundo	everybody
todos los días	every day
¡Vámonos!	Let's go!
vamos a ver	let's see

Pioneers and Explorers

el adobe	adobe
las afueras	outskirts
los alrededores	surrounding area
la aventura	adventure
la balsa	ferryboat
el bote de rema	rowboat
el carro de toldo	covered wagon

Spanish	English
el centenario	centenary
la colonia	settlement
los colonizadores	pioneers
Cristo	Christ
la cruz	cross
la diligencia	stagecoach
el explorador	explorer
el fuerte	fort
la guerra	war
la historia	story, history
el indio	Indian
el jefe	chief
la línea	line, file
la misión	mission
la paz	peace
el peligro	danger
la peregrinación	pilgrimage
el presidio	fort
el prisionero	prisoner
se naufragó	was shipwrecked
el sobre viviente	survivor
el soldado	soldier
el territorio	territory
el vaquero	cowboy

Prepositional Phrases

Spanish	English
a	at
acerca de	about, near
al aire libre	open-air
al rededor de	around
antes de	before
con cuidado	carefully
conmigo	with me
de	of, from
de acuerdo	agreed
debajo de	under
desde	from
después de	after
detrás de	behind
durante	during
en	in, on, at
en busca de	in search of
en frente de	in front of
en media de	in the middle of
en tiras	in strips
entre	between
fuera de	outside of
hacia	toward
menos	except
mientras	while
para abajo	down
para arriba	up
para atrás	backwards
para mí	for me
sin	without
sobre	on

School

la academia	academy
aprenden	they learn
aprendí	I learned
aprendieron	they learned
aprendió	he, she, you learned
el arte	art
el asiento	seat
canta	he, she sings; you sing
el cartón	cardboard
la ciencia	science
el colegio	college
el comportamiento	behavior
contar	count
contestan	they, you answer
contestó	he, she, you answered
el cuento	story
la cultura	culture
desocupado,-a	vacant
el director	principal (m)
la directora	principal (f)
el dormitorio	dormitory

Spanish	English
enseña	he, she shows; you show (teaches)
enseñaban	they showed (taught)
enseño	I teach
escribe	he, she writes; you write
escribía	he, she was writing; you were writing
escribo	I write
el escritorio	teacher's desk
la escuela	school
la escuela del gobierno	public school
la escuela parroquial	parochial school
la escuela particular	private school
el español	Spanish
estaba pasando lista	she was taking the roll call
estaban sentados,-as	they were seated
estoy aprendiendo	I am learning
estudian	they, you study
estudiar	to study
el estudio	study
la fila	row
la frase	phrase
la geología	geology
el grupo	group
habían estudiado	they, you had studied
hacer las preguntas	to ask questions
el idioma	language
el inglés	English
el interés	interest
el lápiz	pencil
la lectura	reading
leer	to read
el librito	booklet
la maestra	teacher (f)
el maestro	teacher((m)
el mapa	map
marca	he, she marks; you

Spanish	English
me llamo	my name is
los niños	children
el nombre	name
obedecer	to obey
la oficina	office
la palabra	word
el papel	paper
el patio de la escuela	schoolyard
pegar	to paste
pego	I paste
perdone Ud.	excuse me
la poesía	poetry
ponerse a trabajar	to begin work
preguntar	to ask
el profesor	teacher (m)
la profesora	teacher (f)
el proyecto	project
el recreo	recess
respetar	to respect
rezar	to pray
saber	to
saber	to know
la sala de clase	classroom
el salón de actos	auditorium
saludar	to greet
los saludos	greetings
¡Sean buenos!	Be good!
se interesaba	he, she was interested
se llama	his, her, your name is
el señor (Sr.)	Mr.
la señora (Sra.)	Mrs.
la señorita (Srta.)	Miss
sentado,-a	seated
se sentó	he, she sat
las tijeras	scissors
la tiza	chalk
¡Traduzca!	Translate!

Setting the Table

Spanish	English
el azúcar	sugar
la azucarera	sugarbowl
la crema	cream
la cremera	creamer
la cucharita	teaspoon
la cuchillo	knife
el mantel	tablecloth
el pimentero	pepper shaker
la pimienta	pepper
el platito	saucer
el plato	plate
la sal	salt
el salero	salt shaker
la servilleta	napkin
el sitio	place
la taza	cup
el tenedor	fork
tenían hambre	they were hungry
el vaso	glass

Sports

Spanish	English
la alberca	swimming pool
el balonpíe	soccer
el deportista	sportsman
divertido,-a	amusing
esquiar	to ski
el estadio	stadium
el gimnasio	gym
gratis	free
el juego	game
jugaban	they used to play
la liga	league
el marcador	marker
nada	he, she swims; you swim
nado	I swim
la natación	swimming
el parque zoológico	zoo
el partido	team
pega	he, she hits; you hit
la pesca	fishing
pescaron	they fished
la pista de golf	golf course
practicaban	they practiced
el rebote	indoor handball
la temporada	season

Time of Day

Spanish	English
de día	daytime
de la mañana	A.M.
de la tarde	P.M.
de noche	at night
las doce y media	12:30
eran las ocho	it was eight o'clock
esta noche	tonight
la hora	hour
media	half
el mediodia	noon
menos	less
el minuto	minute
las siete y media	7:30

The Three Meals and Foods

Spanish	English
el almuerzo	breakfast
el café	coffee
el caldillo	stew
el caldo	soup
caliente	warm, hot
la carne	meat
la carne asada	roast
la carne de puerco	pork
la cena	supper, dinner
ceno	I eat dinner
el cereal	cereal
el chocolate	chocolate

Spanish	English
las chuletas	chops
el comedor	dining room
la comida	lunch, dinner, meal, food
como	I eat
dulce	sweet
la ensalada	salad
está cenando	he, she is eating supper; you are eating supper
está comiendo	he, she is eating; you are eating
están almorzando	they are having breakfast
frito,-a	fried
las galletas	crackers
la gallina	chicken
la jalea	jam, jelly
el jamón	ham
el jugo	juice
la leche	milk
la mantequilla	butter
la mantequilla de cacahuate	peanut butter
el menú	menu
la mesa	table
el mesero	waiter
la miel	honey
la nieve	ice cream
el pan tostado	toast
el pastel	cake
el pescado	fish
el platillo	dish
el postre	dessert
el puré de papas	mashed potatoes
la rebanada	slice
la salsa	sauce
el sandwich	sandwich
¡Sirvame!	Serve me!
sirve	he, she serves; you serve
la sopa	thick soup

Spanish	English
la sopa de arroz	Spanish rice
el té	tea
el tocino	bacon
tomo	he, she drinks; you drink
toman	they take, drink
tomo	I drink
la vainilla	vanilla

Toys

la apagadora	fire engine
el arco	bow
el béisbol	baseball
la bicicleta	bicycle
el bote	boat
el camión	truck
las canicas	marbles
el carrito	little cart
el cochecito	doll buggy
la cuerda	string
está jugando	he, she is playing; you are playing
la flecha	arrow
la fútbol	football
el globo	balloon
juega	he, she plays; you play
juegan	they play
el juguete	toy
la muñeca	doll
la olla de barro	clay pot
el osito	Teddy bear
el palo	bat
el papalote	kite
el parque	park
el patín	skate
la pelota	ball
el resbaladero	slide
el ruido	noise

Spanish	English
el tambor	drum
los trastes	dishes
el trompo	top

Transportation and Communication

el aeroplano	airplane
al llegar	upon arriving
el autobús	bus
el camión de transporte	motor freighter
la compañía	company
la compañía aérea	airline
la comunicación	communication
el crucero	crossroads
la estación radiofifusora	radio station
el ferrocarril	railroad
los modos	means, ways
monta	he, she gets on; you get on
el paso	pass
por tren	by train
se bajaron	they got off
se transporta	is transported
suena	it whistles
el transporte	transportation
el tren	train
viaja	he, she travels; you travel
viajaban	they used to travel
viajo	I travel

A Trip

el aceite	oil
el aire	air
empacó	he, she, you packed
empezó a poner	he, she, you began to put
los frenos	brakes
la gasolina	gasoline
las llantas	tires
la llave	key
¡Llene!	Fill!
la milla	mile
el motel	motel
pasar mis vacaciones	to spend my vacations
el recuerdo	souvenir
la reservación	reservation
revisar	to check
¡Revise el motor!	Check the motor!
la ruta	route
siguieron su camino	they continued on their way
el tanque	tank
el tarro	jug
el veliz	suitcase
visitarían	they would visit
volverían	they would return
volvieron	they returned

Vegetables

el betabel	beet
el cacahuate	peanut
la calabacita	squash
la calabaza	pumpkin
la cebolla	onion
los chícharos	peas
la coliflor	cauliflower
los ejotes	green beans
el elote	corn
el guacamole	avocado salad
las habas	lima beans
la lechuga	lettuce
el maíz	corn (grain)
el nabo	turnip

Spanish	English
la papa	potato
los rabanitos	radishes
el repollo	cabbage
el tomate	tomato
la zanahoria	carrot
Verbs	
abierto	open
abre	he, she opens; you open
abrió	he, she, you opened
algo	something
alza	he, she arranges; you arrange
alzaron	they, you raised hands
anduvieron	you, they walked
atacarlos	to attack them
atacaron	they, you attacked
baja	he, she goes down; you go down
brincan	they jump
cambian	they change
cantan	they sing
cantaron	they sang
celebra	he, she celebrates; you celebrate
cenábamos	we used to eat dinner
coleccionar	to collect
colgaron	they hanged
comenzaban a	they were beginning to
comenzó	he, she, you began
comió	he, she, you ate
compraron	they bought
conquistó	he, she, you conquered
contaron	they told
corre	he, she runs; you run
corrían	they were running
corrió	he, she, you ran
cortaban	they, you used to cut
coser	to sew

Spanish	English
cosinaban	they, you used to cook
crecen	they grow
crecía	I, he, she grew
creía	he, she, you thought
creo	I think, believe
creyeron	you, they believed
cubierto,-a	covered
cuelgan	they hang
cuida	he, she watches; you watch
cuidaban	they were watching
da	he, she gives; you give
dan	they give
da un paseo	he, she takes a walk; you take a walk
dicidieron	they decided
descansó	he, she, you rested
desea	he, she wishes; you wish
desearía	I'd like
dice	he, she says; you say
dijeron	they said
dijo	he, she, you said
dió	he, she, you gave
dió un grito	he, she, you screamed
dio un paseo	he, she, you took a walk
dirige	he, she directs; you direct
divide	he, she divides; you divide
echa	he, she throws away; you throw away
echó	he, she, you threw
¡Empiece Ud.!	Begin!
encontraba	he, she, you found
encontrar	to find
enseñaba	he, she, I used to show
entraban	they used to go in
entraron	they entered
entrega	he, she delivers;

Spanish	English
entretenerse	to amuse one's self
era	he, she was; you were
es	he, she is; you are
está	he, she is; you are
estaba listo,-a	he, she was ready; you were ready
estaban hablando	they were talking
estaba preparando	he, she was preparing; you were preparing
estamos	we are
está parado,-a	it is standing up
está situado	it is situated
exhibe	he, she exhibits; you exhibit
fueron	they went
fuí	I went
gana	he, she earns; you earn
gritan	they scream
había	there was, were
había cogido	I, he, she, you had caught
había coleccionado	he, she, you had collected
había preparado	he, she, you had prepared
había traído	I, he, she, you had brought
hablaron	they spoke
hace	he, she makes; you make
hacemos	we do, make
hacen	they do
hallaron	they found
hay	there is, are
hicieron	they, you made
iba	i, he, she was going to; you were going to; I, he, she used to go
iba a contar	he, she was going to tell; you were going to tell
iba a salir	I, he, she was going to leave; you were going to leave
iban a empezar a	they were going to
iban a estudiar	they were going to study
iban atravesando	they were crossing
ir de compras	to go shopping
irían	they would go
juego	I play
le gusta(n)	he, she likes; you like
les gustaría	you, they would like
les gustó	they liked
levanta	he, she raises; you raise
¡Levántenos!	Wake us up!
levantó	he, she, you raised
llega	he, she arrives; you arrive
llegaron	they arrived
llegó	he, she, you arrived
llevaban	they used to carry, take
llevarlos	to take them
llevaron	they took
mandar	to send
mataban	they, you used to kill
matar	to kill
me contaba	he, she, you used to tell me
me gusta(n)	I like
me gustaría	I should like
me gustó	I liked
mira	he, she watches (looks at); you watch (look at)
miraba	he, she was watching; you were watching (looking at)
miro	I look at (watch)
nadan	they swim
nadar	to swim
necesitaban	they needed
necesitarían	they would need
nos acordamos de	we remember

Spanish	English
olvidar	to forget
oyen	they hear
oyeron	they heard
oyó	he, she, you heard
parece	he, she looks like; you look like
paró	he, she, you stopped
pasa	he, she enters; you enter
pasaron	they spent; passed
pasó	he, she, you passed
pelear	to fight
pertenecen	they belong
pertenecían	they belonged
pidieron	they asked for
podían	they were able
pone	he, she sets; you set
ponen	they lay, set, put
prefiere	he, she prefers; you prefer
preguntó	he, she, you asked
prepara	he, she prepares; you prepare
pueden	they, you are able
queremos	we want
quería	he, she, you wanted
querían	they wanted
quieren	they want
recibe	he, she receives; you receive
sabe	he, she knows; you know
saben	they know
sabía	he, she, you, I knew
saca	he, she takes out; you take out
salgo	I go out
salen	they go out
salía	he, she, I was going out
salían	they were going out
salieron	they went out
salió	he, she, you came out
saltan	they jump
salvó	he, she, you saved (someone)
se acuerdan	you, they remember
se caen	they fall
se caían	they were falling
se divertían	they amused themselves
se divirtieron	they enjoyed themselves
se escaparon	they escaped
se estacionaron	they were stationed
se exhibió	was shown
se fundó	was founded
se juzgan	are judged
se levantó	he, she, you got up
sentarse	to sit down
separado	separate
se ponen de pie	you, they stand up
se queda	he, she remains; you remain
se quita	he, she takes off; you take off
sería	I, he, she, you would be
se sienta	he, she sits down; you sit down
son	they are
son de México	they are from Mexico
soy	I am
sube	he, she climbs; you climb
supo	he, she, you learned
tendrá	he, she, you will have
tener que cruzar	to have to cross
tengo	I have
tenian	they had
tenian que preparar	they had to prepare
tiene	he, she has; you have
tienen	they have
tomar retratos	to take pictures
tomarian	they would take
tomaron	they drank
tomo	he, she, you took
trabaja	he, she works; you work

Spanish	English
trae	he, she brings; you bring
traían	they were bringing
¡Traigan!	Bring!
trajeron	they brought
va	he, she goes; you go
vamos a	let's
vamos a hacer	let's make
van juntos	they go together
veían	they were looking
ven	they see
vengo	I come
venían	they were coming
viendo	looking at
viene	he, she comes; you come
vienen	they come
vimos	we saw
vió	he, she, you saw
visita	he, she visits; you visit
visito	I visit
vive	he, she lives; you live
vivían	they used to live
vivimos	we live
vivo	I live
volvería	I would return
voy a contárselo	I am going to tell it to you
vuela	it flies
vuelan	they fly
vuelven	they return

The World Around Us

la abeja	bee
la acequia	ditch
el águila	eagle
la aldea	village
la alfalfa	alfalfa
la amapola	poppy
la araña	spider
el árbol	tree
la avispa	wasp
la arena	sand
la bahía	bay
el bosque	woods
brilla	it shines

Spanish	English
la caída de agua	waterfall
el camaleón	horned toad
el camino	way
el campo	field
las cavernas	caverns
el cerro	peak
el cielo	sky
el clavel	carnation
el clima	climate
la costa	coast
el cuervo	crow
el desierto	desert
al día	day
las espuelas	larkspurs
la estación	season
el estado	state
está lloviendo	it is raining
está nublado	it is cloudy
el este	east
las estrellas	stars
la flor	flower
fresco,-a	fresh
el Gran Cañón	the Grand Canyon
hace aire	it is windy
hace calor	it is warm
hace frío	it is cold
hace polvo	it is dusty
hace sol	it is sunny
hacía calor	it was warm
hermosura	beauty
la hierba mala	weed
la hoja	leaf
hondo	deep
el insecto	insect
el invierno	winter
el lago	lake
llueve	it rains
la lluvia	rain
la loma	hill
la luna	moon
la mañana	morning
el mar	sea
la maravilla	marvel
la mariposa	butterfly
la media luna	crescent

Spanish	English
la medianoche	midnight
el mesquite	mesquite
la montaña	mountain
la mosca	fly
el mundo	world
el nido	nest
nieva	it shows
el nivel	level
la noche	night
el nopal	cactus
el norte	north
la nube	cloud
el océano	ocean
el oeste	west
las olas	waves
el otoño	autumn
el pájaro	bird
la piedra	stone
la planta	plant
la playa	seashore
la presa	dam
la primavera	spring
el pueblo	pueblo
el puente	bridge
el punto	point
la rana	frog
redondo,-a	round
el río	river
las Rocosas	the Rockies
sale	it comes out
seco,-a	dry
sembrar	to plant
el sol	sun
el suelo	ground
el sur	south
el trigo	wheat
el venado	deer
el verano	summer
la víbora	snake
la violeta	violet
el volcán	volcano
el zacate	grass

Unit I

RECREACIONES
(Hobbies)

New Words

la aventura	adventure
casi	almost
clásico,-a	classic
coleccionar	to collect
coser	to sew
el deportista	sportsman
la diversión	amusement, recreatio
¡Empiece Ud!	Begin!
entretenerse	to amuse oneself
escribo	I write
Estoy aprendiendo.	I am learning.
Estoy seguro.	I am sure.
favorito,-a	favorite
fuera de	outside of
la máquina de coser	sewing machine
olvidar	to forget
la poesía	poetry
el poeta	poet
popular	popular
la recreación	hobby
sembrar	to plant
Sonó el timbre.	The bell rang.
Vamos a ver	Let's see
¡Vámonos!	Let's go!

UNIT I

RECREACIONES
(Hobbies)

Era después de comida. Los niños de sexto estaban afuera de la escuela.	It was after lunch. The sixth grade boys were outside the school.
Estaban hablando de sus recreaciones favoritas.	They were talking about their favorite hobbies.
Primer Alumno:--Vamos a ver ¿qué es una recreación?	First Pupil: "Let's see, what is a hobby?"
Segundo Alumno:--Para mí, una recreación es una diversión fuera del trabajo.	Second Pupil: "For me, a hobby is a recreation outside of work."
Tercer Alumno:--Es algo que uno hace para entretenerse y olvidar un poco el trabajo.	Third Pupil: "It is something that one does to amuse one's self and to forget work a little."
Cuarto Alumno:--Quiero saber las recreaciones de Uds. Empiece Ud. primero.	Fourth Pupil: "I want to know your recreations. You begin first."
Primer Alumno:--A mí me gusta coleccionar timbres de todos los países.	First Pupil: "I like to collect stamps from all countries."
Cuarto Alumno:--Es una diversión interesante y estoy seguro de que casi todos los niños coleccionan timbres. ¿Qué hace Ud.?	Fourth Pupil: "It is an interesting hobby, and I am sure that almost all boys collect stamps. What do you do?"
Segundo Alumno:--A mí me gusta escuchar la buena musica y pintar.	Second Pupil: "I like to listen to good music and to paint."
Cuarto Alumno:--¿Tiene Ud. una colección de discos?	Fourth Pupil: "Do you have a record collection?"
Segundo Alumno:--Mi papá compra los discos y tenemos algunos. Tenemos discos de música clásica y popular.	Second Pupil: "My father buys the records, and we have some. We have records of classic and popular music."
Tercer Alumno:--¿Qué pinta Ud.?	Third Pupil: "What do you paint?"
Segundo Alumno:--Pinto caballos y perros en aceite. Estoy aprendiendo a pintar.	Second Pupil: "I paint horses and dogs in oil. I am learning to paint."
Cuarto Alumno:--Y ¿cuál es su	Fourth Pupil: "And which is

Tercer Alumno:--Pues, a mí me gusta leer de aventuras. También me gusta la poesía. Leo poesías y a veces escribo poesías.	Third Pupil: "Well, I like to read about adventures." I also like poetry. I read poetry and sometimes I write poetry."
Primer Alumno:--¿De veras? ¡Es Ud. poeta!	First Pupil: "Really? You are a poet!"
Cuarto Alumno:--Vamos a hablar de otras recreaciones. A mi hermana le gusta coser. Hace sus vestidos en la máquina de coser.	Fourth Pupil: "Let's talk about other hobbies. My sister likes to sew. She makes her dresses on the sewing machine."
Tercer Alumno:--A mi hermana le gusta el jardín. Ella ayuda a mi mamá a sembrar en la primavera. Cuida las flores y las riega.	Third Pupil: "My sister likes the garden. She helps my mother to plant in the spring. She takes care of the flowers and waters them."
Segundo Alumno:--A mi hermano menor le gustan los deportes. Va a la escuela y juega béisbol, fútbol, y básquetbol. Es deportista.	Second Pupil: "My younger brother likes sports. He goes to school and plays baseball, football, and basketball. He is a sportsman."
Primer Alumno:--¿Saben Uds. lo que le gusta a mi hermana? Le gusta cocinar. Sí, le gusta mucho la cocina. Prepara ensaladas, pasteles, galletas, y prepara gallina frita los domingos.	First Pupil: "Do you know what my sister likes? She likes to cook. Yes, she likes the kitchen very much. She prepares salads, pies, cookies, and she prepares fried chicken every Sunday."
Cuarto Alumno:--¡Vámonos! Ya sonó el timbre. Es hora de ir a clase Hasta luego.	Fourth Pupil: "Let's go! The bell has rung already. It is time to go to class. See you later."
Todos:--Hasta luego.	All: "See you later."

Questions based on reading

1. ¿Dónde estaban los niños después de comida? Los niños estaban afuera de la escuela.	Where were the children after lunch? The children were outside the school.
2. ¿En qué año están los niños? Los niños están en el sexto año.	In what grade are the children? The children are in the sixth grade.
3. ¿De qué estaban hablando los niños? Los niños estaban hablando de	What were the children talking about? The children were talking about

4.	¿Qué es una recreación?	What is a hobby?
	Una recreación es una diversión fuera del trabajo.	A hobby is a recreation outside of work.
5.	¿Cuáles son algunas recreaciones de los niños de sexto año?	What are some of the hobbies of the sixth grade children?
	Algunas recreaciones son:	Some hobbies are:
	a. colección de timbres	a. stamp collections
	b. colección de discos	b. record collections
	c. el pintar en aceite	c. oil painting
	d. el leer libros de aventuras	d. reading adventure books
	e. el leer poesías	e. poetry reading
	f. el jardín	g. gardening
	h. los deportes	h. sports
	i. el cocinar.	i. cooking.
6.	¿Qué clase de timbres colecta el primer niño?	What kind of stamps does the first boy collect?
	El primer niño colecta timbres de todos los países.	The first boy collects stamps from all countries.
7.	¿Qué clase de discos colecta otro niño?	What kind of records does another boy collect?
	Otro niño colecta discos de música clásica y popular.	Another boy collects records of classical and popular music.
8.	¿Qué pinta otro niño?	What does another boy paint?
	Otro niño pinta caballos y perros.	Another boy paints horses and dogs.
9.	¿Qué lee otro niño?	What does another boy read?
	Otro niño lee de aventuras y poesía.	Another boy reads adventure and poetry.
10.	¿Qué le gusta la hermana de otro alumno?	What does another pupil's sister like to do?
	A la hermana de otro alumno le gusta coser.	Another pupil's sister likes to sew.
11.	¿Qué hace la hermana en la máquina de coser?	What does the sister do on the sewing machine?
	La hermana hace sus vestidos en la máquina de coser.	The sister makes her dresses on the sewing machine.
12.	¿Qué la gusta la hermana del tercer alumno?	What does the third pupil's sister like?
	A la hermana del tercer alumno le gusta el jardín.	The third pupil's sister likes the garden.
13.	¿Qué hace en el jardín?	What does she do in the garden?
	Ella riega y cuida las flores.	She waters and takes care of the flowers.
14.	¿Qué le gustan al hermano del segundo alumno?	What does the second pupil's brother like?
	Al hermano del segundo alumno le gustan los deportes.	The second pupil's brother likes sports.

15.	¿Qué clase de deportes le gustan? Le gustan el béisbol, el fútbol, y el básquetbol.	What kind of sports does he like? He likes baseball, football, basketball.
16.	¿Qué le gusta a la hermana del primer alumno? A la hermana del primer alumno le gusta cocinar.	What does the first pupil's sister like? The first pupil's sister likes to cook.
17.	¿Qué prepara la hermana? La hermana prepara ensaladas, pasteles, galletas, y los domingos prepara gallina frita.	What does the sister prepare? The sister prepares salads, pies, cookies, and on Sundays she prepares fried chicken.
18.	¿Qué dicen todos los alumnos cuando suena el timbre? Todos los alumnos dicen: --Hasta luego.	What do all the children say when the bell rings? All the children say, "See you later."

Extended Activities:

1. Ask questions relating to the stamp collection that children have made. Have the teacher put on the board the names of countries the stamps are from.

2. Have children say the names of Spanish records that they have learned to sing at school, such as (1) El barquito, (2) Cuenten hasta diez, (3) Este Niño Lindo, and (4) Cuanto me das, Marinero.

3. Have children review foods prepared in the kitchen, naming ingredients, meals, and salads such as (1) ensalada de fruta (fruit salad), (2) ensalada de lechuga y tomate (lettuce and tomato salad), (3) ensalada de verdura (vegetable salad), (4) ensalada de macarrón (macaroni salad), (5) ensalada de camarón (shrimp salad), and (6) ensalada de papa (potato salad).

Review Activities:

Review listed vocabularies and phrases about collections, sports, flowers, and hobbies. Have children bring collections to discuss in class.

Unit II

ABRIENDO CAMINOS
(Pioneering)

New Words

la aldea	village
el anillo	ring
aprendió	he, she, you learned
atacaron	they, you attacked
el campamento	camp
creía	he, she, you thought
dió	he, she, you gave
en busca de	in search of
encontrar	to find
el idioma	language
mataban	they, you used to kill
mejor que	rather than
la película	film
¿Qué pasó?	What happened?
se exhibió	was shown
se le olvidó	he, she, you forgot
sería	I, he, she, you would be
supo	he, she, you learned
tendrá	he, she, you will have
trataba de	it was about
la vida	life
vimos	we saw
volvería	I would return

UNIT II

ABRIENDO CAMINOS
(Pioneering)

A los niños les gusta ver películas de aventura.	Boys and girls like to see adventure films.
Un día en la escuela se exhibió una película muy interesante.	One day at school a very interesting film was shown.
Trataba de la vida de los colonizadores y de los indios.	It was about pioneer and Indian life.
Cuando los niños de sexto volvieron a su clase hablaron de la película.	When the sixth grade boys and girls returned to their class, they talked about the film.
1. La maestra:--¿De qué trataba la película?	The teacher: "What was the film about?"
José:--La película trataba de la vida de los colonizadores y de los indios.	Jose: "The film was about the life of the pioneers and the Indians."
Carlitos:--Tratabe de los peligros de los colonizadores.	Carlitos: "It was about the dangers of the pioneers."
María:--Trataba de los trabajos de las mujeres colonizadoras.	Maria: "It was about the hardships of the pioneer women."
2. La maestra:--¿Quién puede decirnos la historia?	The teacher: "Who can tell us the story?"
Andrés:--Un día un grupo de colonizadores iban en toldos de una parte a otra en busca de nuevas tierras. Había mucho indios. Un día los indios atacaron a los colonizadores. Mataron a todos los colonizadores menos a un niño.	Andres: "One day a group of pioneers were going in covered wagons from one place to another in search of new lands. There were many Indians. One day the Indians attacked the pioneers. They killed all of the pioneers except a little boy."
3. La maestra:--¿Qué pasó con el niño?	The teacher: "What happened to the boy?"
Juan:--Los indios llevaron al niño a su campamento. Allí creció con los indios y él creía que era indio.	Juan: "The Indians took the boy to their camp. There he grew with the Indians and he thought that he was an Indian."
4. La maestra:--¿Cómo supo que era hombre blanco?	The teacher: "How did he find out that he was a white man?"
Oscar:--Cuando los colonos iban a matarlo el jefe de los indios lo salvó. El jefe les dió a los colonos un anillo de la madre del indio joven.	Oscar: "When the pioneers were going to kill him, the Indian chief saved him. The chief gave the pioneers a ring from the young Indian's mother."

5.	**La maestra:**--En la película vimos algo de la vida de los colonos. ¿Cómo vivían?	**The teacher:** "In the film we saw something about the life of the pioneers. How did they live?"
	Maria:--Vivían en cabañas.	**Maria:** "They used to live in cabins."
	Lola:--Vivían en toldos hasta encontrar un lugar donde hacer una cabaña.	**Lola:** "They lived in covered wagons until they found a place to build a cabin."
	David:--Vivían de animales que mataban.	**David:** "They used to live off animals that they killed."
	Antonio:--En los toldos llevaban la ropa, la herramienta, y a la familia.	**Antonio:** "In the covered wagons they carried their clothing, tools, and their families."
6.	**La maestra:**--Y ¿cómo vivían los indios?	**The teacher:** "And how did the Indians live?"
	Pepe:--Los indios vivían en aldeas o campamentos.	**Pepe:** "The Indians lived in villages or camps."
	Victor:--Vivían en carpas de cuero de animales.	**Victor:** "They lived in tents made from animal skins."
	Xavier:--También comían maíz y carne.	**Xavier:** "Also, they ate corn and meat."
7.	**La maestra:**--En la película el niño de dos años vivía con sus padres.	**The teacher:** "In the film the two-year-old boy lived with his parents.
	--Después del ataque fué a vivir con los indios. ¿Cómo cambió su vida?	"After the attack he went to live with the Indians. How did his life change?"
	Eva:--Aprendió otro idioma. Se le olvidó el inglés.	**Eva:** "He learned another language. He forgot English."
	Dora:--Aprendió las costumbres de los indios. No usaba ropa. Se pintaba la cara. Usaba plumas en el pelo largo.	**Dora:** "He learned the customs of the Indians. He didn't wear clothes. He painted his face. He wore feathers in his long hair."
8.	**La maestra:**--¿Cómo terminó la película?	**The teacher:** "How did the film end?
	Josefina:--Cuando los colonos supieron que el indio joven era blanco y amigo de los indios hicieron la paz.	**Josefina:** "When the pioneers learned that the young Indian was white and a friend of the Indians, they made peace."
	Irene:--El indio viejo, jefe de los indios quería mucho al indio joven. El sería jefe algún día. Mejor que verlo matar por los colonos descubrió su secreto.	**Irene:** "The old Indian, chief of the Indians, liked the young Indian very much. He would be chief some day. Rather than see him killed by the pioneers, he disclosed his secret."
9.	**La maestra:**--¿Creen Uds. que ahora sera dificil volver a la vida de los colonos?	**The teacher:** "Do you think that now it will be difficult to return to pioneer life?"
	Jaime:--Si yo fuera el indio joven, volvería con los indios pero sería amigo de los blancos.	**Jaime:** "If I were the young Indian I would return to the Indians but I'd be a friend of the white men."

Daniel:--El indio joven tiene que aprender la vida de los colonos. No creo que sea felíz.	Daniel: "The young Indian has to learn the life of the pioneers. I don't think he'll be happy."
Maria:--Ahora va a hablar dos idiomas.	Maria: "Now he is going to speak two languages."
Irene:--Tendrá muchas historias que contar a los niños.	Irene: "He will have many stories to tell his children."

Questions based on reading:

1. ¿Por qué se llama colonizadores se llama colonizadores este grupo de personas?	Why was this group of people called pioneers?
Se llaman colonizadores porque fueron las primeras personas que formaron colonias en América	They are called pioneers because they were the first people to form colonies in America.
2. ¿Cómo viajaban?	How did they travel?
Viajaban en carros de toldos.	They traveled in covered wagons.
3. Nombren los países de donde vinieron los colonizadores.	Name the countries where the pioneers came from.
Los colonizadores vinieron de Irlandia, Escocia, Francia, Inglaterra y Alemania.	The pioneers came from Ireland, Scotland, France, England, and Germany.
4. ¿De cuáles peligros sufrieron los colonizadores?	What kind of dangers did the pioneers suffer?
Los colonizadores sufrieron ataques de los indios.	The pioneers suffered attacks from the Indians.
5. ¿Por cuáles tribus de indios fueron atacados los colonizadores?	What tribes of Indians attacked the pioneers?
Los tribus que atacaron a los colonizadores fueron los Apaches, los Pueblos, los Comanches, los Mescaleros, los Navajos, y los Tejas.	The pioneers were attacked by Apaches, Pueblos, Comanches, Mescaleros, Navajos, and Tejas Indians.
6. ¿Por qué los indios atacaron a los colonizadores?	Why did the Indians attack the pioneers?
Los indios atacaron a los colonizadores para proteger sus tierras.	The Indians attacked the pioneers to protect their lands.
7. ¿Cómo llamaban los indios a los colonizadores?	What did the Indians call the pioneers?
Los indios llamaban a los colonizadores hombres blancos.	The Indians called the pioneers white men.
8. ¿Cómo llamaban los colonizadores a los indios?	What did the pioneers call the Indians?
Los colonizadores llamaban a los indios piel roja.	The pioneers called the Indians redskins.

9.	¿De qué eran las cabañas de los colonizadores? Las cabañas de los colonizadores eran de árboles.	Of what were the pioneers' cabins made? The cabins of the pioneers were made of trees.
10.	¿Cuáles clases de árboles usaron los colonizadores en sus campamentos? Los árboles que usaron los colonizadores en sus campamentos eran pino, cedro, y álamo.	Name the kinds of trees the pioneers used in their camps. The trees that the pioneers used in their camps were pine, cedar, and poplar trees.
11.	¿Qué clase de carne comían los colonizadores? Los colonizadores comían cócono, venado, conejo, y bufalo que mataban.	What kind of meat did the pioneers eat? The pioneers ate turkey, deer, rabbit, and buffalo that they killed.
12.	¿Con cuáles armas se protegían los colonizadores? Los colonizadores se protegían con rifles y pistolas.	With what kinds of weapons did the pioneers protect themselves? The white people protected themselves with guns and rifles.
13.	¿Qué armas usaban los indios contra los colonizadores? Los indios usaban flechas y arcos contra los colonizadores.	What kind of weapons did the Indians use against the pioneers? The Indians used bows and arrows against the pioneers.
14.	¿Peleaba una tribu de indios con otra tribu de indios? Sí, señor, una tribu de indios peleaba con otra tribu de indios.	Did the Indians fight with other tribes of Indians? Yes, Sir, one tribe of Indians fought against another tribe of Indians.
15.	¿Por qué peleaban los indios contra ellos mismos? Los indios peleaban contra ellos mismos porque eran diferentes: hablaban diferentes idiomas, y tenian diferentes aldeas que querían conservar para cada tribu.	Why did the Indians fight against each other? The Indians fought against each other because they were different: they spoke different languages, and they had different villages which they wanted to keep separated for each tribe.

Extended Activities:

Develop in Spanish a project on the American Indian, using the following suggestions:

1. Films of Indian life, ceremonies, games, habits, customs, etc.
2. Different tribes of Indians from different parts of the country
3. Meaning of war paints on the face
4. Indian writing and its meaning
5. Oral readings on Indian folklore
6. Making of pottery by the Indians
7. War dances and their significance
8. What the Indians cultivated and produced
9. The Indian dances and their meaning in religion
10. Indian life now and the influence of the white man.

Review Activities:

1. Use the clause, Si yo fuera, and have the children make up sentences using the expression, "If I were."

   Si yo fuera (indio viviría en carpas).

2. Review vocabulary on pioneers, discussing the life of pioneers, Indians, and the colonists.

3. Discuss favorite TV programs that depict Indian or pioneer life.

Unit III

LA VIDA COLONIAL Y LA MODERNA
(Colonial and Modern Living)

New Words

alzaron	they, you raised
la comodidad	comfort
cómodo, -a	comfortable
cortaban	they, you used to cut
cosinaban	they, you used to cook
estaban listos	they, you were ready
habían estudiado	they, you had studied
les gustaría	you, they would like
más difícil	more difficult
más fácil	easier
me gustaría	I should like
pelear	to fight
el peligro	danger
peligroso, -a	dangerous
preguntó	he, she, you asked
rápido, -a	fast
séptimo, -a	seventh
suficiente	enough
valiente	brave

UNIT III

LA VIDA COLONIAL Y LA MODERNA
(Colonial and Modern Living)

Los niños de sexto año habían estudiado la vida de los colonizadores.	The children in the sixth grade had studied pioneer life.
La profesora preguntó:--Ahora que ya saben cómo vivían los colonizadores, vamos a hablar de la vida colonial y la moderna.	The teacher asked: "Now that you know how the pioneers lived, let's talk about colonial life and modern life."
Los niños estaban muy interesados.	The children were very interested.
La maestra preguntó:--¿A quiénes de Uds. les gustaría vivir en el tiempo de los colonizadores?	The teacher asked: "Whom among you would like to live during the times of the pioneers?"
Diez niños alzaron la mano.	Ten children raised their hands.
La maestra preguntó:--Y ¿a quiénes les gusta vivir en el tiempo moderno?	The teacher asked: "And who likes to live in modern times?"
Diez niños alzaron la mano.	Ten children raised their hands.
--Muy bien. Entonces para mañana escriban algo sobre el tiempo que más les gusta.	"Very well. Then, for tomorrow write something about the time which you like the most.
--Uds. van a leerlo a la clase.	"You are going to read it to the class."
Al día siguiente los niños estaban listos para leer sus papeles.	The next day the children were ready to read their papers.
1. Primer Alumno:	First Pupil:
--A mí me gusta el tiempo de los colonizadores.	"I like the times of the pioneers.
¡Qué aventuras tenían los niños!	What adventures the children had!
Antes del ferrocarril caminaban en toldos o a caballo.	Before the railroad they used to travel in covered wagons or on horseback.
Había indios y animales con quienes pelear.	There were Indians and animals to fight.
Todos los niños eran unos	All the children were

2.	Segundo Alumno:--A mí no me gustaría caminar en toldos. El ferrocarril es más rápido. Y ahora el aeroplano es más rápido. No habia comunicaciones. Hoy tenemos el teléfono, la radio, la televisión, y el telégrafo.	Second Pupil: "I wouldn't like to travel in covered wagons. The railroad is faster. And now the airplane is faster. There weren't any communications. Now we have the telephone, the radio, television, and the telegraph."
3.	Tercer Alumno:--Me gusta la ropa de los colonizadores. Los hombres usaban chaquetas, pantalones, y camisa de cuero de animales. Las mujeres usaban vestidos largos de algodón. Eran más valientes.	Third Pupil: "I like the clothing of the pioneers. The men used to wear jackets, trousers, and shirts of animal hides. The women used to wear long cotton dresses. They were braver."
4.	Cuarto Alumno:--A mí me gustaría vivir en una cabaña. Los hombres y los niños cortaban árboles para hacer sus casas. Las mujeres cocinaban y cuidaban a los niños.	Fourth Pupil: "I would like to live in a cabin. The men and boys used to cut down trees in order to make their houses. The women used to cook and take care of the children."
5.	Quinta Alumna:--Me gustan casas modernas con todas las comodidades. La vida era más difícil para la mujer en los tiempos de los colonizadores. Ahora es más fácil todo. Cocinaban en chimeneas. Ahora tenemos estufas eléctricas o de gas. No había el agua suficiente. Ahora tenemos agua fría y caliente en casa. Las casas ahora son grandes y cómodas.	Fifth Pupil: "I like modern houses with all the conveniences. Life was more difficult for the women in pioneer days. Now everything is easier. They used to cook in fireplaces. Now we have electric or gas stoves. There wasn't enough water. Now we have hot water and cold water at home. The houses now are large and comfortable."
6.	Sexto Alumno:--Me gustaría ir a cazaruun oso para la comida. Los colonizadores vivían de los animales del bosque - cóconos, pájaros, venados. Tenían rifles y cuchillos buenos para cazar. Del cuero de los animales hacían la ropa.	Sixth Pupil: "I'd like to go hunting for a bear for food. The pioneers used to live from animals from the woods - turkeys, birds, deer. They used to have good hunting guns and knives. From the animal hides they used to make clothing."

7. Séptima Alumna:--¡Qué peligrosa era la vida de los colonizadores! No tenían refrigeradores y tenían que ir a matar animales para comer. Ahora tenemos tiendas grandes y modernas con toda clase de abarrotes. Me gusta mas la comida moderna. Ahora hay tiendas de ropa con ropa más bonita que la ropa de los colonos.	Seventh Pupil: "How dangerous pioneer life used to be! They didn't have refrigerators and had to go and kill animals in order to eat. Now we have large and modern stores with all kinds of groceries. I like modern food better. Now there are clothing stores with prettier clothes than pioneer clothes."
8. Octavo Alumno:--Es verdad que había más aventuras y peligros en los tiempos de los colonos. Pero no habia doctores. No había medicinas. Ahora tenemos boticas en casi cada esquina. Tenemos hospitales y clínicas con buenos doctores. Por eso me gusta el tiempo moderno.	Eighth Pupil: "It is true that there were more adventures and dangers in pioneer days. But there weren't any doctors. There weren't medicines. Now we have drugstores on almost every corner. We have hospitals and clinics with good doctors. This is why I like modern times."

Questions based on reading:

1. ¿Qué habían estudiando los niños de sexto año? Los niños de sexto año habían estudiado la vida de los colonizadores.	What had the children in the sixth grade studied about? The children in the sixth grade had studied pioneer life.
2. ¿De qué iba a hablar la clase? La clase iba a hablar de la vida colonial y la moderna.	What was the class going to talk about? The class was going to talk about colonial life and modern life.
3. ¿Estaban los niños muy interesados? Los niños estaban muy interesados.	Were the children very interested? The children were very interested.
4. ¿Qué les preguntó la maestra? ¿A quiénes de Uds. les gustaría vivir en el tiempo de los colonizadores?	What did the teacher ask them? Who among you would like to live in pioneer times?
5. ¿Cuántos niños alzaron la mano? Diez niños alzaron la mano.	How many children raised their hands? Ten children raised their hands.
6. ¿Qué les preguntó la maestra? ¿A quiénes de Uds. les gustaría vivir en el tiempo moderno?	What did the teacher ask them? Who among you would like to live in modern times?

7.	¿Cuántos niños alzaron la mano? Diez niños alzaron la mano.	How many children raised their hands? Ten children raised their hands.
8.	¿Qué iban a escribir los niños? Los niños iban a escribir algo sobre el tiempo que más les gusta.	What were the children going to write? The children were going to write something about the time which they like most.
9.	Primer Alumno:--¿Por qué le gusta el tiempo de los colonizadores? Le gusta porque los niños tenían muchas aventuras.	First Pupil: "Why does he like pioneer times? He likes it because the children had many adventures.
	¿Cuáles aventuras tenían? Caminaban en toldos o a caballo. Había indios y animales con quienes pelear. Todos los niños eran David Crocketts.	What adventures did they have? They used to travel in covered wagons or on horseback. There were Indians and animals to fight. All the children were 'David Crocketts'."
10.	Segundo Alumno:--¿Le gusta caminar en toldos? No señor, no le gusta caminar en toldos.	Second Pupil: "Does he like to travel in covered wagons? No, Sir, he does not like to travel in covered wagons.
	¿Cómo le gusta caminar? Le gusta caminar por ferrocarril o por aeroplano.	How does he like to travel? He likes to travel by railroad or by airplane.
	¿Por qué? Porque son más rápidos.	Why? Because they are faster.
	¿Qué comunicaciones tenemos hoy? Hoy tenemos el teléfono, la radio, la televisión, y el telégrafo.	What communications do we have now? Now we have the telephone, the radio, television, and the telegraph.
11.	Tercer Alumno: --¿Le gusta al alumno la ropa de los colonizadores? Sí señor, le gusta la ropa de los colonizadores.	Third Pupil: "Does the student like the clothing of the pioneers? Yes, Sir, he likes the clothing of the pioneers.
	¿Qué ropa usaban los hombres? Los hombres usaban chaquetas, pantalones, y camisa de cuero de animales.	What clothing did the men wear? The men used to wear jackets, trousers, and shirts made out of animal hides.
	¿Qué ropa usaban las mujeres? Las mujeres usaban	What clothing did the women wear? The women used to wear

12.	Cuarto Alumno:--¿Dónde le gusta vivir? Le gusta vivir en una cabaña.	Fourth Pupil: "Where does he like to live? He likes to live in a cabin.
	¿Qué hacían los hombres y los niños? Los hombres y los niños cortaban árboles para hacer sus casas.	What did the men and boys used to do? The men and boys used to cut down trees in order to make their houses.
	¿Qué hacían las mujeres? Las mujeres cocinaban y cuidaban a los niños.	What did the women do? The women used to cook and take care of the children.
	¿En qué vivían los colonizadores? Los colonizadores vivían in cabañas.	What did the colonists live in? They lived in cabins."
13.	Quinta Alumna:--¿Cuándo era la vida mas difícil para la mujer? La vida era más difícil para la mujer en los tiempos de los colonizadores.	Fifth Pupil: "When was life more difficult for the women? Life was more difficult for women in pioneer days.
	¿Cómo cocinaban? Cocinaban en chimeneas.	How did they cook? They cooked in fireplaces.
	¿Cómo es la vida moderna? La vida moderna es más fácil. Tenemos estufas eléctricas o de gas. Tenemos agua fría y agua caliente.	How is modern life? Modern life is easier. We have electric or gas stoves. We have cold and hot water."
14.	Sexto Alumno:--¿Qué le gustaría cazar? Le gustaría cazar un oso para la comida.	Sixth Pupil: "What would he like to hunt? He would like to hunt for a bear for food.
	¿Cómo vivían los colonizadores? Los colonizadores vivían de los animales del bosque - cóconos, pájaros, venados.	How did the pioneers live? The pioneers used to live from animals from the woods - turkeys, birds, deer.
	¿Qué hacían del cuero de los animales? Del cuero de los animales hacían la ropa.	What did they make from animal hides? From the animal hides they used to make clothing."
15.	Séptima Alumna:--¿Por qué tenían que ir a matar animals todos los días? Porque no tenían refrigeradores y tenían que ir a	Seventh Pupil: "Why did they have to go and hunt animals every day? Because they didn't have refrigerators and they had to go and

	Había tiendas de abarrotes?	Were there grocery stores?
	No señor, los colonizadores no tenían tiendas grandes con toda clase de abarrotes como ahora tenemos.	No, Sir, the pioneers did not have large stores with all kinds of groceries as we do now.
	¿Qué tiendas hay ahora?	What stores are there now?
	Ahora hay tiendas de ropa con ropa muy bonita, boticas, y tiendas de abarrotes.	Now there are clothing stores with very pretty clothes, drugstores, and grocery stores."
16.	Octavo Alumno:--¿Había aventuras y peligros en los tiempos de los colonos?	Eighth Pupil: "Were there adventures and dangers in pioneer days?
	Había más aventuras y peligros en los tiempos de los colonos que ahora.	There were more adventures and dangers in pioneer days than today.
	Había doctores y medicinas?	Were there doctors and medicines?
	No había doctores.	There were not any doctors.
	No había medicinas.	There were not any medicines.
	¿Qué tenemos ahora?	What do we have today?
	Ahora tenemos boticas.	We have drugstores now.
	Tenemos hospitales y clínicas con buenos doctores.	We have hospitals and clinics with good doctors.

Extended Activities

1. Develop pioneer and modern activities using the vocabulary below in describing:

   a. The modern home and the pioneer home
   b. Transportation and communication
   c. Modern comforts and pioneer life
   d. Pioneer foods and modern foods
   e. Pioneer clothing and modern clothing
   f. A day in a modern home
   g. A day in pioneer times.

   Vocabulary:

los colonizadores	the pioneers
la vida colonial	colonial life
la vida moderna	modern life
el tiempo colonial	colonial times
el tiempo moderno	modern times
las aventuras	adventures
el ferrocarril	the railroad
el aeroplano	the airplane
comunicaciones	communications
el teléfono	the telephone
la radio	the radio
la televisión	the television
el telégrafo	the telegraph

estufas eléctricas o de gas	electric or gas stoves
agua fría y caliente	cold water and hot water
ir a cazar	go hunting
los doctores	doctors
las medicinas	medicines
los hospitales	the hospitals
las clínicas	the clinics

2. Dramatize scenes in colonial days using the vocabulary in No. 1, above.

   a. Men and boys cutting trees to build their houses.
   b. Contrast colonial cooking with modern cooking facilities.
   c. Men hunting for food in colonial days.

3. Riddles:

El Tren	The Train
El negro y muy largo,	It is black and very long,
Hace ruido al empezar,	It makes noise when it starts,
Corre muy rápido,	Runs very fast,
Hay niños, niñas, nenes,	There are boys, girls, babies,
señoras, y señores en él.	ladies, and men in it.
¿Qué es?	What is it?

El Radio	The Radio
Hay chiquitos,	There are little ones,
Hay medianos,	There are medium ones,
Hay grandes,	There are large ones,
de todos colores;	all colors;
Recibimos comunicaciones	We receive communication
por él.	by it.
¿Qué es?	What is it?

El Televisor	Television Set
Unos son chiquitos,	Some are little,
Unos son medianos,	Some are medium,
Unos son grandes,	Some are big,
Unos vemos en negro y blanco,	Some we see in black and white,
Unos en color;	Some in color;
Todas las noches los vemos.	Every night we see them.
¿Qué es?	What is it?

4. Number the phrase in the first column to match a phrase in the second column:

___ había indios y animales
___ vida mas fácil
___ vida más difícil
___ caminar por ferrocarril
___ caminar por aeroplano
___ chaqueta de cuero
___ caminaban en toldos

1. muchas aventuras
2. estufas eléctricas o de gas
   agua fría y caliente
   tiendas de abarrotes
   tiendas de ropa
3. cocinaban en chimeneas
4. transportación moderna
5. más rápido
6. cazar osos para la comida
7. transportación colonial.

5. Write the proper phrases from No. 4, above, under these two headings: La Vida Colonial (Pioneer Life) and La Vida Moderna (Modern Life).

La Vida Colonial	La Vida Moderna
muchas aventuras	caminar por ferrocarril
caminaban en toldos	caminar por aeroplano
había indios y animales	vida más fácil
chaqueta de cuero	estufas eléctricas o de gas
vida más difícil	agua fría y caliente
cocinaban en chimeneas	tiendas de abarrotes
cazar osos para la comida	tiendas de ropa
transportación colonial	transportación moderna
	más rápido.

6. Make a frieze depicting pioneer life. Label it in Spanish.

UNIT IV

GEOGRAFIA E HISTORIA DE EL PASO
(Geography and History of El Paso)

New words

la acequia	ditch
la balsa	ferryboat
la colonia	settlement
corrían	they, you used to run
la diligencia	stagecoach
está situado, -a	it is located
la media luna	crescent
menos de	less than
las Rocosas	the Rockies
se llamaron	were called
el trigo	wheat

UNIT IV

GEOGRAFIA E HISTORIA DE EL PASO
(Geography and History of El Paso)

1.	La ciudad de El Paso, la ciudad más grande en la frontera mexicana, está situada en un rincón al oeste de Texas.	The City of El Paso, the largest city on the Mexican border, is located in the western corner of Texas.
	La ciudad tiene forma de media luna alrededor de la Montaña Franklin, parte de las Rocosas.	The city has the shape of a crescent around Mount Franklin, part of the Rockies.
	Los valles fértiles del Río Bravo (Río Grande) están alrededor de la ciudad.	The fertile valleys of the Rio Grande are around the city.
	Más allá de los valles, están los ranchos, los desiertos, las refinerías, y las montañas.	Beyond the valleys are the farms, deserts, refineries, and the mountains.
	En los valles cultivan algodón, maíz, y frutas.	In the valleys are cultivated cotton, corn, and fruits.
	Ahora El Paso tiene más de 200,000 (dos cientos, mil) habitantes.	Now El Paso has more than 200,000 inhabitants.
	Es la quinta ciudad más grande de Texas, y sus habitantes hablan español e inglés.	It is the fifth largest city in Texas, and its inhabitants speak Spanish and English.
2.	¿Cómo era El Paso hace cien años?	How was El Paso one hundred years ago?
	En 1850 (mil ochocientos cincuenta) El Paso era una colonia alrededor del rancho de Koons, con menos de cincuenta norteamericanos y ciento cincuenta mexicanos.	In 1850 El Paso was a colony around Koons' Ranch, with less than fifty North Americans and 150 Mexicans.
	Esta colonia estaba situada en el camino de México a Nuevo México.	This colony was located on the trail from Mexico to New Mexico.

Al otro lado del Río Bravo estaba El Paso del Norte, otra colonia con más de 13,000 (trece mil) habitantes.	Across the Rio Grande was El Paso del Norte, another colony with more than 13,000 inhabitants.
El rancho de Koons estaba donde hoy está la tienda la Casa Blanca.	Koons' Ranch was where the White House Store now is.
De allí al sur había jardines y campos.	From there to the south were gardens and fields.
La calle El Paso al sur era un camino de la plaza hasta el río.	South El Paso Street was a trail from the plaza to the river.
Cruzaban el río en balsas.	They crossed the river on ferryboats.
Los productos principales eran el maíz, el trigo, frijoles, melones, frutas, y verduras.	The main products were corn, wheat, beans, melons, fruits, and vegetables.
Una acequia atravezaba la plaza.	A ditch used to cross the plaza.
Ahora aquí está el edificio Blumenthal.	Now here is the Blumenthal Building.
3. En 1857 don Juan Butterfield estableció una ruta de diligencias por El Paso.	In 1857 Mr. John Butterfield established a stagecoach route through El Paso.
En 1858 don Anson Mills llamó la colonia El Paso del Norte.	In 1858 Mr. Anson Mills called the colony El Paso del Norte.
La colonia al otro lado del río desde 1659 también se llamaba El Paso del Norte y por viente años las dos colonias se llamaron El Paso del Norte.	The colony across the river since 1659 also was called El Paso del Norte and for twenty years both colonies were called El Paso del Norte.
En 1881 entró el ferrocarril en El Paso.	In 1881 the railroad entered El Paso.
En esta fecha se publicó el primer periódico, el El Paso Times; y el primer banco, el State National, se organizó.	On this date was published the first newspaper, the El Paso Times, and the first bank, the State National, was organized.

Los tranvías de caballo corrían en 1882.	The horsedrawn streetcars ran in 1882.
En 1884 se construyó la primera escuela pública donde hoy es la esquina de las calles Myrtle y Campbell.	In 1884 the first public school was constructed where the corner of Myrtle and Campbell Streets is today.
Para el año de 1900 El Paso tenía gas, luces eléctricas, y tranvías eléctricos.	By the year 1900 El Paso had gas, electric lights, and electric streetcars.
¿Verdad que El Paso ha progresado mucho?	Isn't it true that El Paso has progressed much?

Questions based on reading:

1. ¿Cuál es la ciudad más grande en la frontera mexicana? El Paso es la ciudad más grande en la frontera mexicana.	Which is the largest city on the Mexican border? El Paso is the largest city on the Mexican border.
2. ¿Dónde está situada la ciudad de El Paso? La ciudad de El Paso está situada en un rincón al oeste de Texas.	Where is the City of El Paso located? The City of El Paso is located in the western corner of Texas.
3. ¿Dónde están los valles del Río Bravo? Los valles del Río Bravo están alrededor de la ciudad.	Where are the valleys of the Rio Grande? The valleys of the Rio Grande are around the city.
4. ¿Qué hay más allá de los valles? Más allá de los valles están los ranchos, los desiertos, las refinerías, y las montañas.	What are found beyond the valleys? Beyond the valleys are the ranches, the deserts, the refineries, and the mountains.
5. ¿Qué productos se cultiva en los valles? En los valles se cultiva algodón, maíz, frutas, y verduras.	What products are cultivated in the valleys? In the valleys are cultivated cotton, corn, fruits, and vegetables.
6. ¿Qué idiomas se habla en El Paso? En El Paso se habla dos idiomas: el inglés y el español.	What languages are spoken in El Paso? In El Paso two languages are spoken: English and Spanish.

State National, se organizó; y (3) entró el primer ferrocarril en El Paso.	State National, was organized; and (3) the first train entered El Paso.
17. ¿Cuándo empezaron a correr los tranvías de caballo? Los tranvías de caballo empezaron a correr en 1882.	When did the horsedrawn streetcars begin to run? The horsedrawn streetcars began to run in 1882.
18. ¿Cuándo se estableció la primera escuela pública? ¿Dónde estaba?	When was the first public school established? Where was it?
En 1884 se estableció la primera escuela pública. Estaba donde hoy es la esquina de las calles Myrtle y Campbell.	In 1884 the first public school was established. It was where the corner of Myrtle and Campbell Streets are today.
19. ¿Qué comodidades modernas tenía El Paso para el año 1900? Para el año de 1900 El Paso tenía gas, luces eléctricas, y tranvías eléctricos.	What modern conveniences did El Paso have by the year 1900? By the year 1900 El Paso had gas, electric lights, and electric streetcars.

Extended Activities:

1. Match the related words of the following two columns:

la frontera (border)	mexicana (Mexican)
está situada (to be located)	al oeste de Texas (western Texas)
el oeste (West)	el este (East)
los habitantes (inhabitants)	la gente (people)
sexto,-a (sixth)	seis (six)
al otro lado (on the other side)	en frente de (in front of)
había (there was, were)	hay (there is, are)
el camino (trail, path)	la calle (street)
balsas (ferryboats)	para cruzar el río (to cross the river)
el trigo (wheat)	el maíz (corn)
una acequia (a ditch)	para regar (to irrigate)
atravezar (to cross)	cruzar (to cross)
la ruta de diligencias (stagecoach route)	la ruta de aviones (air routes)
el ferrocarril (the railroad)	transportación moderna (modern transportation)
el periódico (newspaper)	para leer (to read)
el banco (bank)	para guardar dinero (to save money)
la escuela pública (public school)	la escuela parroquial (parochial school
la esquina (street corner)	el rincón (corner)

2. Have the children make oral sentences in Spanish using words in the two columns above.

3. Have children bring post cards of El Paso buildings and talk about the buildings in Spanish (when they were built, where they are located, the purposes or services to El Paso, descriptions, etc.).

4. Have children draw any phase of "Old El Paso" and explain the scene in Spanish.

5. Look up some information about a person or family prominent in El Paso history and discuss in Spanish.

6. Review means of transportation and communication, old and new.

7. Have children find Spanish words in names of El Paso streets, signs, buildings, etc., and discuss their significance.

8. Have children find Spanish words that have become part of the English language.

9. Have children make a map of El Paso showing the products and industries of the city. Label it in Spanish.

UNIT V

EXPLORACION Y BIOGRAFIA
(Exploration and Biography)

New Words

anduvieron	you, they walked
los Aztecas	Aztecs
conquistó	he, she, you conquered
creyeron	you, they believed
el explorador	explorer
la guerra	war
llegó	he, she, you arrived
el prisionero	prisoner
se escaparon	they escaped
se fundó	was founded
se naufragó	was shipwrecked
el sobreviviente	survivor

UNIT V

EXPLORACION Y BIOGRAFIA
(Exploration and Biography)

1.	En 1519 (mil, quinientos, diez y nueve) Hernando Cortez llegó a México y conquistó a los Aztecas.	In 1519 Hernando Cortez arrived in Mexico and conquered the Aztecs.
	Los Aztecas creyeron que los españoles eran dioses blancos.	The Aztecs believed that the Spaniards were white gods.
2.	Otro español, Pánfilo de Narváez, explorador, llegó a la costa de Texas, pero el barco se naufragó.	Another Spaniard, Panfilo of Narvaez, an explorer, arrived to the coast of Texas, but his ship was shipwrecked.
	Entre los sobrevivientes estaba Cabeza de Vaca.	Among the survivors was Cabeza de Vaca.
	Cabeza de Vaca vivió prisionero muchos años entre los indios.	Cabeza de Vaca lived as a prisoner for many years among the Indians.
	Al fin él y tres otros prisioneros se escaparon.	Finally, he and three other prisoners escaped.
	Anduvieron muchas millas a través del presente estado de Texas.	They walked many miles across the present state of Texas.
	Fué el primer hombre blanco en el sudoeste.	He was the first white man in the Southwest.
	Se cree que llegó hasta nuestro valle en 1536 (mil, quinientos, treinta y seis) pero no sabemos el camino.	It is believed that he arrived in our valley in 1536 but we do not know the trail.
	Al llegar aquí se fué al sur a encontrar a otros españoles.	Upon arriving here, he went south to find other Spaniards.
3.	En México los españoles comenzaron a preparar una expedición al norte después de oír las historias de Cabeza de Vaca.	In Mexico the Spaniards began to prepare an expedition to the north after hearing the stories from Cabeza de Vaca.
	En 1540 (mil, quinientos, cuarentos) la expedición al norte empezó desde Compostela, México.	In 1540 the expedition to the north began from Compostela, Mexico.
	Francisco Vásquez de Coronado era el jefe.	Francisco Vasquez of Coronado was the chief.
	Coronado y sus hombres fueron los primeros exploradores en AArizona, Nuevo México, y Kansas.	Coronado and his men were the first explorers in Arizona, New Mexico, and Kansas.

	En 1542 (mil, quinientos, cuarenta y dos) volvieron a México sin oro.	In 1542 they returned to Mexico without gold.
	Nunca llegaron a nuestro valle.	They never reached our valley.
4.	En enero de 1598 (mil, quinientos, noventa y ocho) Juan de Oñate y su expedición salieron de Santa Bárbara, Chihuahua, México, hacia el norte.	In January, 1598, Juan de Oñate and his expedition left Santa Barbara, Chihuahua, Mexico, toward the north.
	En abril llegaron al valle del Río Grande, algunas viente millas más abajo de nuestra ciudad.	In April they reached the valley of the Rio Grande, some twenty miles below our city.
	En mayo pasaron por El Paso y siguieron adelante hacia el norte.	In May they passed through El Paso and continued on toward the north.
	El doce de julio de 1598 (mil, quinientos, noventa y ocho) establecieron la primera colonia permanente en la sudoeste.	On July 12, 1958, they established the first permanent colony in the Southwest.
5.	Después de algunas guerras Oñate conquistó a los indios.	After several battles, Oñate conquered the Indians.
	El resultado fué que más expediciones y más españoles entraron por El Paso del Norte a Nuevo México.	The result was that more expeditions and more Spaniards entered through El Paso del Norte to New Mexico.
	En 1650 (mil seiscientos, cincuenta) la populación de Nuevo México era como de 2.800 (dos mil, ochocientos) españoles y 3.500 (tres mil, quinientos) indios cristianos.	In 1650 the population of New Mexico was about 2,800 Spaniards and 3,500 Christianized Indians.
	En 1659 (mil, seiscientos, cincuenta y nueve) se fundó la misión de Nuestra Señora de Guadalupe en El Paso del Norte.	In 1659 the mission of Our Lady of Guadalupe was founded in El Paso del Norte.
	En 1682 (mil, seiscientos, ochenta y dos) se fundó la misión de Corpus Cristi de Ysleta.	In 1682 the mission of Corpus Christi of Ysleta was founded.
	En 1683 (mil, seiscientos, ochenta y tres) se fundó la misión de socorro.	In 1683 the mission of Socorro was founded.
6.	La colonia sirvió de paso entre México y el norte.	The colony served as a pass between Mexico and the north.
	Se llamó El Paso del Norte.	It was called El Paso del Norte.
	En 1700 (mil, setecientos) había 3.588 (tres mil, quinientos, ochenta y ocho) españoles incluyendo el presidio de soldados y cinco misiones.	In 1700 there were 3,588 Spaniards including the fort of soldiers and five missions.

El Paso servía de oasis entre Nuevo México y el Viejo México.	El Paso served as an oasis between New Mexico and Old Mexico.
Este fué el principio del Camino Real, la carretera entre los dos Méxicos por donde pasó por muchos años el comercio entre dos pueblos y dos naciones.	This was the beginning of the Royal Highway, the highway between the two Mexicos, through which commerce passed for many years between two peoples and two nations.

Questions based on reading:

1. Párrafo I (First paragraph)

¿En qué año llegaron los conquistadores a México?	In what year did the Spanish conquest arrive in Mexico?
En mil quinientos diez y nueve.	In 1519.
¿Cómo se llamaba el capitán?	What was the captain's name?
Se llamaba Hernando Cortez.	The name was Hernando Cortez.
¿Cómo se llamaba el pueblo a donde llegaron?	What was the village named where they arrived?
El pueblo se llamaba Veracruz.	It was called Veracruz.
¿Cómo se llamaban los indios que Cortez conquistó?	What was the name of the Indians that Cortez conquered?
Los indios se llamaban los Aztecas.	They were called the Aztecs.
¿Quiénes creían los Aztecas que eran los españoles?	Who did the Aztecs think the Spanish soldiers were?
Creían que eran los dioses blancos de Quetzalcoatl.	They believed that they were the white gods of Quetzalcoatl.

2. Párrafo II (Second Paragraph)

¿Quién era una de los sobrevivientes en la expedición de Pánfilo de Narváez?	Who was one of the survivors in the expedition of Panfilo de Narvaez?
Uno de los sobrevivientes era Cabeza de Vaca.	One of the survivors was Cabeza de Vaca.
¿En dónde naufragó el barco?	Where did the ship wreck?
El barco naufragó en la isla de Galveston.	It wrecked on Galveston Island.
Cabeza de Baca y sus compañeros, ¿fueron prisioneros de los indios?	Were Cabeza de Vaca and his companions Indian prisoners?
¿Sí o no?	Yes or no?
Sí, ellos fueron prisioneros de los indios por muchos años.	Yes, they were Indian prisoners for many years.

¿Por dónde anduvieron después de que se escaparon?	Where did they travel after they escaped?
Se cree que anduvieron por Texas, Nuevo México, y Arizona, en parte del norte de México, y también en nuestro valle.	It is believed that they traveled through Texas, New Mexico, and Arizona, in part of northern Mexico, and also in our valley.
¿A dónde fueron despues de caminar en el suroeste?	Where did they go after they traveled the Southwest?
Al llegar aquí fueron al sur a encontrar a otros españoles.	Upon arriving here they went south to find other Spaniards.

3. Párrafo III (Third paragraph)

¿De dónde comenzaron a preparar los españoles la expedición al norte?	From where did the Spaniards begin to prepare for the expedition to the North?
Los españoles comenzaron a preparar la expedición en México.	The Spaniards began to prepare the expedition in Mexico.
¿De dónde empezaron su expedición?	From where did they start the expedition?
Empezaron de Compostela, México.	They started from Compostela, Mexico.
¿Cómo se llamaba el jefe?	What was the leader's name?
El jefe se llama Francisco Vásquez de Coronado.	The leader's name was Francisco Vasquez de Coronado.
¿Por cuáles estados anduvieron Coronado y sus hombres?	Through which states did Coronado and his men travel?
Anduvieron por los estados de Arizona, Nuevo México, y Kansas.	They traveled through the states of Arizona, New Mexico, and Kansas.
¿En qué año se regresaron a México?	In what year did they return to Mexico?
Se regresaron a México en el año 1542.	They returned to Mexico in 1542.
¿Encontraron el oro que buscaban?	Did they find the gold which they were searching for?
No encontraron nada, solamente pueblos de adobe.	They didn't find anything: only adobe pueblos.

4. Párrafo IV (Fourth paragraph)

Llenen los blancos	Fill in the blanks
En enero de 1598 (Juan de Oñate y su expedición) salieron de (Santa Bárbara), Chihuahua, México.	In January, 1598 (Juan de Onate his expedition) left (Santa Barbara), Chihuahua, Mexico.

En abril llegaron al (valle) del (Río Bravo).	In April they arrived in the (valley) of the (Rio Grande).
Llegaron veinte millas de nuestra (ciudad).	They arrived 20 miles from our (city).
La expedición pasó por El Paso en el (mes) de mayo.	The expedition passed in the (month) of May.
Oñate estableció la primera (colonia) permanente del sudoeste.	Oñate established the first permanent (colony) in the Southwest.

5. Párrafo V (Fifth paragraph)

¿Es cierto que Oñate tuvo guerras con los indios y que los conquistó?	Is it true that Oñate had battles with the Indians and that he conquered them?
Sí, es cierto que tuvo guerras y conquistó a los indios.	Yes, it is true that he had battles and he conquered the Indians.
¿Qué fué el resultado de las guerras y de la conquista?	What was the result of these battles and of the conquest?
Más españoles y mas expediciones entraron por El Paso del Norte a Nuevo México.	More Spaniards and expeditions entered through El Paso of the North to New Mexico.
¿Cuántos españoles e indios había en Nuevo México?	How many Spaniards and Indians were there in New Mexico?
Había como 2.800 españoles y como 3.500 indios cristianos.	There were about 2,800 Spaniards and about 3,500 Christianized Indians.
¿Cómo se llamaba una de las primeras misiones?	What was the name of one of the first missions?
Se llamaba Nuestra Señora de Guadalupe.	It was named Our Lady of Guadalupe.
¿Dónde y cuándo fué fundada?	Where was it founded?
Fué fundada en El Paso del Norte en 1659.	It was founded in El Paso of the North in 1659.
¿Dónde y cuándo fundaron la misión de Corpus Cristi y que año?	Where was the mission of Corpus Christi founded and what year?
Fué fundada en Ysleta, en el año 1682.	It was founded in Ysleta, in the year 1682.

6. Párrafo VI (Sixth paragraph)

De qué sirvió la colonia?	What purpose did the colony serve?
Sirvió de paso entre México y el norte.	It served as a pass between Mexico and the North.
¿Cómo se llamaba la colonia?	What was the colony's name?
Se llamaba El Paso del Norte?	It was named El Paso del Norte.
¿Cuántos españoles había el año 1700?	How many Spaniards were there in 1700?
Había 3.588, incluyendo el presidio de soldados y cinco misiones.	There were 3,588, including the fort of soldiers and five missions.
¿De qué otro modo servía El Paso?	In what other way did El Paso serve?
Servía como oasis entro Nuevo México y el Viejo México.	It served as an oasis between New Mexico and Old Mexico.
¿Qué era el Camino Real?	What was the Royal Highway?
Era la carretera entro los dos Méxicos por donde pasó por muchos años el comercio entre dos pueblos y dos naciones.	It was the highway between the two Mexicos through which commerce passed for many years between two peoples and two countries.

Extended Activities:

Paragraph I

1. Read in English the Legend of Quatzalcoatl which explains the reasons the Aztecs believed that the Spanish were white gods.

2. Have children draw a map of Mexico and mark where Cortez landed and the route he traveled from Veracruz to Mexico City, once known by the Aztec name of Tenochtitlán. Encourage children to make a map of salt and flour, writing or lettering with soup letters pasted on the map, the capitals and important cities and seaports.

3. On a frieze construct a miniature port of Veracruz with the Tlazcalan Indians, bamboo huts, 11 ships, 600 men, ten cannons, and 16 horses, depicting the landing of Cortez.

4. Read about some of the arms the Spanish had.

Paragraphs II, III, IV

1. Make a map of the Southwest and color the states which Cabeza de Vaca traveled, his escape, and where he was shipwrecked. (Use red color for the landing and green for his travels throughout the Southwest.)

2. Look in the library for books that will show the different types of uniforms the Conquistadores and Cabeza de Vaca and his men wore.

3. Read in English (at this grade level) about these explorers and conquerors.

Paragraph V

1. Visit the Ysleta Mission. Compare it with our modern churches.

2. Prepare a frieze depicting a miniature village with Spaniards and Indians living together, showing:

    a. kinds of homes
    b. means of livelihood
    c. kinds of foods they ate.

3. Discuss with the class:

    a. what the Spaniard learned from the Indian
    b. what the Indian learned from the Spaniard.

Paragraph VI

1. Find historical markers telling us where the Camino Real went through and place the route on a current map of El Paso, tracing the trail in colored pencil.

2. Prepare a frieze depicting "old" El Paso, following the suggestions below:

    a. place the missions in their present positions
    b. what domesticated animals did they have?
    c. what were the means of travel?
    d. place some Indians working on the missions
    e. what was the dress of the Spanish priest?

3. Write to the New Mexico Highway Department for a copy of a map routing the Camino Real. Make a map for the whole class and route it with red yarn. Discuss the new towns which are on the Camino Real Highway 80 to Las Cruces. Find how many miles the Camino Real extended.

4. Find out what kind of Indians lived in this area. Indicate this on the map.

5. Write to the History Department, the University of New Mexico, Albuquerque, New Mexico, for a list of books which will aid in presenting this unit.

6. Audio-visual aids

    a. visit the El Paso Centennial Museum at Texas Western College as an introduction to the unit;
    b. visit nearby missions;
    c. use movies or slides of other early southwestern towns, as well as of of ours.

UNIT VI

LA VIDA SOCIAL Y CULTURAL DE EL PASO
(The Social and Cultural Life in El Paso)

New Words

la academia	academy
además	in addition, besides
al aire libre	open-air
al lado de	on the side
el arte	art
el artista	artist
el auto-cine	drive-in theatre
el bote de rema	rowboat
el centenario	centenary
la ciencia	science
cívico, -a	civic
comenzó	he, she, you began
el concierto	concert
Cristo	Christ
la cruz	cross
la cultura	culture
el dormitorio	dormitory
el ejército	army
el entrenamiento	training
la escuela parroquial	parochial school
la estatua	statue
exhibe	he, she exhibits; you exhibit
la exhibición	exhibit
el fuerte	fort
la fuerza aérea	airforce
la geología	geology
el marcador	marker
metropolitana	metropolitan
el músico	musician
la paz	peace
la peregrinación	pilgrimage
la pista de golf	golf course
el presidio	fort
propio, -a	own
rezar	pray
el salón de actos	auditorium
se estacionaron	were stationed
la sinfónica	symphony (orchestra)
el solista	soloist
el tamaño	size
todo el mundo	everybody
las tropas	troops
el vaquero	cowboy

UNIT VI

LA VIDA SOCIAL Y CULTURAL DE EL PASO
(The Social and Cultural Life in El Paso)

El Paso es una ciudad metropolitana. Tiene todas las recreaciones que cualquier ciudad de su tamaño tiene.	El Paso is a metropolitan city. It has all the recreations that any city of its size has.
1. Por más de cincuenta años El Paso ha tenido su propria sinfónica. La sinfónica tiene ochenta y cinco músicos y su director.	For more than fifty years El Paso has had its own symphony orchestra. The symphony orchestra has eighty-five musicians and its director.
Durante el invierno ofrece conciertos al público con famosos artistas como colistas. Estos conciertos se dan en el Liberty Hall, salón de actos, con asientos para tres mil personas. Aquí se presenta el ballet y la ópera durante el año.	During the winter it offers concerts to the public with famous artists as soloists. These concerts are given at Liberty Hall, an auditorium with seating capacity for three thousand persons. Here ballet and opera are presented during the year.
En el verano la gente escucha la sinfónica de El Paso bajo las estrellas en conciertos al aire libre.	In summer the people listen to the El Paso Symphony Orchestra under the stars, at open-air concerts.
2. Los museos de El Paso ofrecen lo más rico de la cultura española y mexicana en sus exhibiciones.	The museums of El Paso offer tthe richest of Spanish and Mexican culture in their exhibits.
El museo Internacional exhibe colecciones de interés internacional: trajes muebles, moneda, trastes.	The International Museum exhibits collections of international interest: costumes, furniture, coins, dishes.
El Museo Centenario del Colegio Texas Western exhibe colecciones de piedras y minerales del sudoeste.	The Centennial Museum of Texas Western College exhibits collections of stones and minerals from the Southwest.
También exhibe colecciones arqueológicas y de animales prehistóricos.	Also, it exhibits archeological collections and collections of prehistoric animals.
Estos museos son gratis para el público en general.	The museums are free to the general public.
3. De gran interés para El Paso es el colegio Texas Western, división de la Universidad de Texas. Por muchos años fué el Colegio de Minería hasta 1949 (mil, novecientos, cuarenta y nueve).	Of great interest to El Paso is Texas Western College, a branch of the University of Texas. For many years it was the College of Mines, until 1949.

	Ahora el colegio tiene más de 3.000 (tres mil) estudiantes y ofrece estudios en minería, engeniería, geología, ciencias, artes, y música.	Now the college has more than three thousand students and offers courses in mining, engineering, geology, sciences, liberal arts, and music.
	El colegio tiene un museo, el Museo Centenario; una biblioteca con más de 80.000 (ochenta mil) volúmenes; cinco dormitorios, tres para hombres y dos para mujeres, con 350 (tres cientos cincuenta) estudiantes en ellos.	The college has a museum, the Centennial Museum; a library with more than eighty thousand volumes; five dormitories: three for men and two for women, with 350 students in them.
	El colegio tiene dos gimnasios, más de 15 (quince) edificios, un salón de actos, una alberca, y seis residencias.	The college has two gyms, more than fifteen buildings, an auditorium, a swimming pool, and six residences.
	Además del colegio, El Paso tiene 47 (cuarenta y siete) escuelas públicas, seis escuelas secundarias, 26 (viente y seis) escuelas parroquiales, dos escuelas particulares para niñas, y varias academias comerciales.	In addition to the college, El Paso has forty-seven public schools, six high schools, twenty-six parochial schools, two private schools for girls, and several commercial academies.
4.	De mucho interés en El Paso es el rodeo.	Of much interest to El Paso is the rodeo.
	Dos veces al año se exhibe el rodeo en el Coliseo, un edificio muy grande en la carretera del Paisano, con asientos para más de siete mil personas.	Twice a year the rodeo is held at the Coliseum, a very large building on Paisano Highway, with seating capacity for more than seven thousand persons.
	Durante la semana del rodeo todo El Paso y los niños de las escuelas se visten de vaqueros.	During rodeo week all of El Paso and the school children are dressed as cowboys.
	Usan pantalones de mezclilla, camisas vaqueras, botas, y sombreros grandes.	They wear blue-jeans, cowboy shirts, boots, and large hats.
	También en el Coliseo hay exhibiciones de animales de rancho: becerros, puercos, borregos, y caballos.	Also, at the Coliseum there are farm animal shows: calves, pigs, sheep, and horses.
	Todo el mundo va al Coliseo a ver el rodeo.	Everybody goes to the Coliseum to see the rodeo.
5.	El Paso tiene sesenta y cinco parques.	El Paso has sixty-five parks.
	De interés es el Parque de Wáshington por su jardín zoológico y jardín de reptiles.	Of interest is Washington Park because of its zoo and reptile garden.

Más allá por la carretera está el Parque de Ascarate con su pista de golf y lago para botes de rema.	Farther down the highway is Ascarate Park, with its golf course and its lake for rowing.
Al norte de la ciudad está el Parque Memorial con su alberca y una división de la Biblioteca Público de El Paso.	To the north of the city is Memorial Park, with its swimming pool and a branch of the El Paso Public Library.
En el verano todo el mundo va a nadar a las albercas de los parques. De noche van a ver los juegos de béisbol.	In the summer everybody goes swimming in the swimming pools in the parks. At night they go to see the baseball games.
6. El Paso tiene como 140 (ciento cuarenta) iglesias. Todas se interesan en la educación religiosa de los niños.	El Paso has about 140 churches. All of them are interested in the religious education of the children.
De gran interés es el Cerro de Cristo Rey, cerca de El Paso, en Nuevo México.	Of great interest is Mount Cristo Rey, near El Paso in New Mexico.
Es una cruz de 33 (treinte y tres) pies de alto con una estatua de Cristo de 27 (veinte y siete) pies de alto.	It is a cross thirty-three feet high, with a statue of Christ twenty-seven feet high.
Hay un camino para subir más de 5.000 (cinco mil) pies al lado del cerro.	There is a road to climb more than 5,000 feet on the side of the mountain.
Muchas veces la gente de El Paso hace peregrinaciones al Cerro de Cristo Rey para rezar por la paz del mundo.	Many times the people of El Paso make pilgrimages to Mount Cristo Rey in order to pray for the peace of the world.
7. En El Paso hay tres famosos establecimientos militares: Fort Bliss, el más antiguo y uno de los centros de entrenamiento más grandes del país; Biggs Field, un campo para la fuerza aérea; y el Hospital del Ejército, William Beaumont.	In El Paso there are three famous military posts: Fort Bliss, the oldest and one of the largest training centers of the country; Biggs Field, a field for the airforce; and the Army hospital, William Beaumont.
Fort Bliss comenzó en 1848 (mil, ochocientos, cuarenta y ocho).	Fort Bliss was established in 1848.
El fuerte se llamaba "El Paso Post" en 1849, pero cambió de nombre en 1854 (mil, ochocientos cincuenta y cuatro) en honor de Brevet Major William Wallace Smith Bliss, un soldado valiente bajo el general Zachary Taylor.	The fort was called "El Paso Post" in 1849, but it changed names in 1854, in honor of Brevet Major William Wallace Smith Bliss, a brave soldier under General Zachary Taylor.

	Después las tropas se estacionaron en Magoffinsville, un milla de la presente casa de Magoffin en El Paso.	Later, the troops were stationed at Magoffinsville, a mile from the present Magoffin home in El Paso.
	Después vivieron en Concordia, al este de la ciudad.	Later, they lived in Concordia, to the east of the city.
	En 1890 se establecieron en el presente presidio.	In 1890 they were established in the present fort.
	Se puede ver un marcador histórico en el lugar donde había el primer fuerte en la calle Magoffin, número 2100 (dos mil, cien).	One can see a historical marker in the place where the first fort was, on 2100 Magoffin Street.
	En 1948 (mil, novecientos, cuarenta y ocho) para el centenario de Fort Bliss, una réplica del viejo presidio se construyó en el presente Fort Bliss.	In 1948, for the Fort Bliss Centenary, a replica of the old fort was constructed in the present Fort Bliss.
8.	El Paso tiene otros puntos de interés, como la biblioteca, los cines y auto-cines, estaciones de radio y televisión, el Cañon McKelligon, la plaza de San Jacinto, el paseo Scenic Drive, y sus hospitales.	El Paso has other points of interest, such as the library, the theatres and drive-ins, radio and TV stations, McKelligon Canyon, San Jacinto Plaza, Scenic Drive, and its hospitals.
	Las organizaciones cívicas ayudan mucho.	The civic organizations help much.
	Entre estas organizaciones hay el Club de Leones, el Club Rotario, los Optimistas, Kiwanis, y varias organizaciones de mujeres que se interesan en la ciudad y en la gente de El Paso.	Among these organizations are the Lions Club, Rotary Club, the Optimists, Kiwanis, and several women's organizations that are interested in the city and in the people of El Paso.

Questions based on reading:

1.	¿Por cuántos años ha tenido El Paso su propia sinfónica?	For how many years has El Paso had its own symphony orchestra?
	El Paso ha tenido su propia sinfónica por más de cincuenta años.	El Paso has had its own symphony orchestra for over fifty years.
2.	¿Cuándo son los conciertos?	When are the concerts held?
	Los conciertos son en el invierno y en el verano.	The concerts are held in winter and summer.
3.	¿En dónde se dan los conciertos en el invierno?	Where are the concerts held in winter?
	En el invierno los conciertos se dan en Liberty Hall.	In winter the concerts are held in Liberty Hall.

4.	¿En dónde se dan los conciertos en el verano? En el verano los conciertos se dan al aire libre.	Where are the concerts given in summer? In summer the concerts are given in open air.
5.	¿Qué exhibe el museo internacional? El museo internacional exhibe trajes, muebles, monedas, y trastes--lo más rico de la la cultura española y mexicana.	What does the International Museum exhibit? The International Museum exhibits suits, furniture, coins, and dishes--the best of Spanish and Mexican culture.
6.	¿Cómo se llama el colegio situado en El Paso? El colegio se llama Texas Western College.	What is the name of the college located in El Paso? The college is called Texas Western College.
7.	¿Cómo se llamaba el colegio antes de 1949? El colegio se llamaba El Colegio de Minería.	What was the name of the college before 1949? The name of the college was College of Mines.
8.	¿Cuántos estudiantes hay en colegio? El colegio tiene más de 3.000 (tres mil) estudiantes.	How many students are there at the college? The college has more than 3,000 students.
9.	¿En qué ofrece estudios el colegio? El colegio ofrece estudios en minería, ingeniería, geología, ciencias, artes, y música.	What courses are offered at the college? The college offers courses in mining, engineering, geology, science, arts, and music.
10.	¿Qué edificios tiene el colegio? El colegio tiene un museo, una biblioteca, dormitorios, más de quince edificios, gimnacios, un salón de actos, y una alberca.	What buildings does the college have? The college has a museum, library, dormitories, more than fifteen buildings, gymnasiums, a theater, and a swimming pool.
11.	¿Cuántas escuelas pûblicas tiene El Paso? El Paso tiene 47 escuelas pûblicas.	How many public schools does El Paso have? El Paso has forty-seven public schools.
12.	¿Cuántas escuelas secundarias hay en El Paso? En El Paso hay seis escuelas secundarias.	How many high schools are there in El Paso? El Paso has six high schools.

13.	¿Hay escuelas parroquiales en El Paso? Sí, hay veinte y seis escuelas parroquiales.	Are there parochial schools in El Paso? Yes, there are twenty-six parochial schools.
14.	¿Cuántas veces se exhibe el rodeo en El Paso? En El Paso se exhibe el rodeo dos veces por año.	How many times is the rodeo held in El Paso? The rodeo is held in El Paso twice a year.
15.	¿En qué lugar se exhibe el rodeo? El rodeo se exhibe en el coliseo.	Where is the rodeo held? The rodeo is held at the Coliseum.
16.	¿Cuántos asientos hay en el coliseo? En el coliseo hay 7.000 asientos.	How many seats are there in the Coliseum? There are 7,000 seats at the Coliseum.
17.	¿Qué ropa usan los niños durante la semana de rodeo? Los niños usan pantalones de mezclilla, camisas vaqueras, botas, y sombreros grandes.	What clothes do the children wear during rodeo week? The children wear blue jeans, western shirts, boots, and large hats.
18.	¿Cuáles animales de rancho se exhiben en el coliseo? Los animales que se exhiben son becerros, los puercos, los borregos, y los caballos.	What farm animals are exhibited at the Coliseum? The animals that are exhibited are calves, pigs, sheep, and horses.
19.	¿Quiénes van al rodeo? Todo el mundo va al rodeo.	Who goes to the rodeo? Everybody goes to the rodeo.
20.	¿Cuáles son los tres parques más grandes de El Paso? Los parques más grandes son los parques Washingtón, Ascarate, y Memorial.	Which are the three largest parks in El Paso? The three largest parks are Washington, Ascarate, and Memorial Parks.
21.	¿En qué parque están el jardín zoológico y el jardín de reptiles? El jardín zoológico y el jardín de reptiles están en el parque Washingtón.	In what park are the zoo and reptile garden? The zoo and the reptile garden are in Washington Park.
22.	¿Qué encuentra uno en el parque Ascarate? En el parque Ascarate uno encuentra un lago para botes de rema y una pista de golf.	What does one find at Ascarate Park? At Ascarate Park one finds a lake for rowboats and a golf course.

23.	¿Qué hay en el parque Memorial?	What are there at Memorial Park?
	En el parque Memorial hay una alberca y una división de la Biblioteca Pública de El Paso.	In Memorial Park there are a swimming pool and a branch of the El Paso Public Library.
24.	¿Cuántas iglesias tiene El Paso?	How many churches does El Paso have?
	El Paso tiene ciento cuarenta iglesias.	El Paso has one hundred and forty churches.
25.	¿En dónde está el cerro de Cristo Rey?	Where is Mount Cristo Rey?
	El cerro de Cristo Rey está en Nuevo México.	Mount Cristo Rey is in New Mexico.
26.	¿Cuáles son los tres establecimientos militares en El Paso?	Which are the three military installations in El Paso?
	Los tres establecimientos militares en El Paso son Fort Bliss, Biggs Field, y el Hospital Beaumont.	The three military installations in El Paso are Fort Bliss, Biggs Field, and Beaumont Hospital.
27.	¿Qué es Fort Bliss?	What is Fort Bliss?
	Fort Bliss es un campo de entrenamiento para el ejército.	Fort Bliss is a training camp for the Army.
28.	¿En qué año se estableció Fort Bliss en el presente presidio?	In what year was Fort Bliss established at its present fort?
	Fort Bliss se estableció en el presente presidio en 1890.	Fort Bliss was established at its present fort in 1890.
29.	¿En dónde está la réplica del viejo fuerte?	Where is the replica of old Fort Bliss?
	La réplica está en Fort Bliss.	The replica is at Fort Bliss.

Extended Activities:

1. Have children cut out ads and news regarding El Paso's symphony orchestra. Have them present clippings in Spanish. Also, have them bring programs to read to the class. List names of instruments known to them in English and Spanish.

2. Have children draw buildings they know at the college. Have them present these to the class in Spanish.

3. Bring telephone directories or school directories, and have children look up names of schools in El Paso. Discuss the meaning of the names honoring Texas heroes.

4. Have children bring clippings of rodeo. Draw pictures. Have pictures of the Mexican Charro and discuss differences in Spanish. Have children draw rodeo scenes. Stencil a cowboy and his clothes. Have children color them and label them in Spanish.

5. Bring pictures (available at public library) showing construction of Cristo Rey and discuss its meaning in Spanish.

6. Plan a trip to the local museums. Discuss exhibits in Spanish. Review an excursion (see Unit, "A Visit to El Paso," Grade 5 manual).

7. Have children bring their collections to class and discuss them in class. Review units on "Hobbies" and "Scouting" (Grades 5 and 6).

8. Have children draw parks and label parts in Spanish.

UNIT VI

UNA CARTA DE COSTUMBRES DE MEXICO
(A Letter About Customs in Mexico)

New Words

aprendí	I learned
el comportamiento	behavior
contento,-a	happy
creo	I think, believe
enseño	I teach
¡Los felicito!	My congratulations to you!
la frase	phrase
la lectura	reading
los mayores	elders
nos acordamos	we remember
obedecer	to obey
los padres	parents
la palabra	word
Queridos niños:	Dear Children:
regularmente	usually
respetar	to respect
saludar	to greet
los saludos	greetings
se acuerdan	you, they remember
se juzgan	are judged
se ponen de pie	you, they stand up
se quita	he, she takes off; you take off

UNIT VII

UNA CARTA DE COSTUMBRES DE MEXICO
(A letter About Customs in Mexico)

Queridos niños de sexto año:

Hace un año que mi hermano y yo estábamos en una escuela de El Paso con Uds. en el quinto año. Ahora estamos en México con nuestros padres. Estamos muy contentos con la familia. Pero mucho nos acordamos de Uds. y la excursión en que fuimos a conocer los edificios y lugares de interés en El Paso. Ahora se nos hace todo muy diferente aquí. Las costumbres no son iguales.

Cuando alguien nos llama siempre contestamos --Mande Ud.-- Todos los niños aprenden a decir esta palabra desde que son nenes. Cuando nos preguntan --¿Cómo se llama Ud.?-- Siempre nos contestamos el nombre y --a sus órdenes.-- Yo digo --Me llamo María, a sus órdenes.-- Creo que esta frase no se puede traducir al inglés porque no se dice.

En casa y en la escuela los niños son corteses. Los niños mexicanos aprenden en casa a respetar y a obedecer a sus mayores. Nunca les contestan. Esto es muy importante para nosotros porque la casa y los padres se juzgan por el comportamiento de los hijos.

En dondequiera que entra una señora o señorita, los hombres se ponen de pie. Para saludar a una señora o señorita, el hombre se quita el sombrero. La mujer entra primero que el hombre dondequiera.

Dear Sixth Grade Children:

A year ago my brother and I were in an El Paso school with you in the fifth grade. Now we are in Mexico with our parents. We are very happy with the family. But we remember you very much and the excursion in which we went to know the buildings and places of interest in El Paso. Now everything seems different here. The customs are not the same.

When someone calls us we always answer, "Yes? Excuse me?" All the children learn to say this word from the time they are babies. When we are asked: "What is your name?" we always give the name and, "at your service." I say, "My name is Mary (at your service)." I think that this phrase cannot be translated into English because it isn't said.

At home and at school the children are courteous. Mexican children learn at home to respect and obey their elders. They never answer back. This is very important to us because the home and parents are judged by the behavior of the children.

Everywhere that that a lady enters, the men stand up. In greeting a lady, the man takes off his hat. The lady enters first before the man everywhere.

Aquí las muchachas no salen solas con los muchachos. Siempre va la mamá o una hermana con la muchacha. Yo voy al centro y al cine con mis amigas. Esto está bien. También a mi casa vienen muchos muchachos y muchachas. A mi mamá le gusta que mis amigos vengan a casa para conocerlos. Les enseño inglés y bailes norteamericanos que aprendí con Uds.	Here the girls do not go out alone with the boys. The mother or a sister always goes with the girl. I go to town and to the movies with my (girl) friends. This is all right. Also, many boys and girls come to my house. Mother likes for my friends to come to the house in order to know them. I teach them English and North American dances that I learned with you.
Regularmente nos acostamos temprano y nos levantamos temprano también. Tenemos televisión en México pero no puedo ver mi programa favorito de El Paso, El Tío Roy.	Usually we go to bed early and we get up early, also. We have television in Mexico, but I can't see my favorite El Paso program, "Uncle Roy."
El la escuela trabajamos mucho. Estudiamos aritmética, geografía, historia, ciencia, lectura, y música. Todos los niños aprenden a bailar bailes mexicanos. Tenemos muchas fiestas con programas de baile y musica. ¿Se acuerdan del baile que les enseñamos en la escuela?	At school we work hard. We study arithmetic, geography, history, science, reading, and music. All the boys and girls learn to dance Mexican dances. We have many fiestas with dance and music programs. Do you remember the dance we taught you at school?
Escriban para saber de nuestra directora, nuestra profesora, y nuestros amiguitos del quinto año. Ya están en el sexto. ¡Los felicito! Estudien mucho para que algún día vengan a estudiar a México. Aprendan español. Es muy necesario para Uds.	Write in order to know about our principal, our teacher, and our friends from fifth grade. You are now in the sixth grade. My congratulations to you! Study a lot so that some day you may come to study in Mexico. Learn Spanish. It is very necessary for you.
Reciban saludos de mi familia y de José. Saludos para todos los niños y para nuestros profesoras.	Receive greetings from my family and from Jose. Greetings to all the children and to our teachers.
Sus amigos de México,	Your friends from Mexico,
José y María	Jose and Maria

Questions based on reading:

1.	¿Quiénes estuvieron en las escuelas de El Paso?	Who were in the El Paso schools?
	José y María estuvieron en las escuelas de El Paso.	Jose and Maria were in the El Paso schools.
2.	¿De dónde son José y María?	Where are Jose and Maria from?
	José y María son de México.	Jose and Maria are from Mexico.
3.	¿Cuándo estaban en la escuela en El Paso?	When were they in school in El Paso?
	Estaban aquí el año pasado.	They were here last year.
4.	¿En qué año estaban?	What grade were they in?
	Estaban en el quinto año.	They were in the fifth grade.
5.	¿Dónde están ahora?	Where are they now?
	Estan en México ahora.	They are in Mexico now.
6.	¿Con quién están en México?	With whom are they in Mexico?
	Están con su familia.	They are with their family.
7.	¿Les gustaba El Paso cuando estaban aquí?	Did they like El Paso when they were here?
	Sí, señor, ses gustaba mucho.	Yes, Sir, they liked it very much.
8.	¿Qué hacían en El Paso?	What did they do in El Paso?
	Iban a la escuela; fueron en una excursión con los niños; y visitaron lugares de interés en El Paso.	They were going to school; they went on an excursion with the children, and they visited places of interest in El Paso.
9.	¿Es México diferente a El Paso?	Is Mexico different from El Paso?
	Sí, señor, México es muy diferente.	Yes, Sir, Mexico is very different.
10.	¿Qué no son iguales en El Paso y en México?	What are not the same in El Paso and in Mexico?
	Las costumbres no son iguales.	The customs are not the same.
11.	¿Cómo contestan los niños mexicanos cuando alguien los llama?	How do Mexican children answer when someone calls them?
	Los niños mexicanos contestan, --Mande Ud.-- cuando alguien los llama.	Mexican children answer, "Yes? Excuse me?" when someone calls them.
12.	¿Cuándo aprenden a decir, --Mande Ud.--?	When do they learn to say, "Excuse me?"
	Aprenden a decir, --Mande Uds.-- desde que son nenes.	They learn to say, "Yes? Excuse me?" from the time they are babies.

13.	¿Qué contestan los niños mexicanos cuando les preguntan su nombre? Los niños mexicanos contestan el nombre y --a sus órdenes.	What do Mexican children answer when they are asked their name? Mexican children answer the name and, "at your service."
14.	¿Cómo son los niños mexicanos en casa y en la escuela? Los niños mexicanos son corteses en casa y en la escuela.	How are Mexican children at home and at school? Mexican children are courteous at home and at school.
15.	¿Qué aprenden en casa? En casa aprenden a respetar y a obedecer a sus mayores.	What do they learn at home? At home they learn to respect and to obey their elders.
16.	¿Por qué es esto muy importante para todos los niños? Esto es muy importante para todos los niños porque la casa y los padres se juzgan por el comportamiento de los hijos.	Why is this very important for all children? This is very important for all children because the home and parents are judged by the behavior of the children.
16.	¿Qué hacen los hombres cuando entra una señora o señorita? Los hombres se ponen de pie cuando entra una señora o señorita.	What do men do when a lady enters? The men stand up when a lady enters.
17.	¿Qué hace el hombre cuando saluda a una señora o señorita? El hombre se quita el sombrero cuando saluda a una señora o señorita.	What does the man do when he greets a lady? The man takes off his hat when he greets a lady.
18.	¿Quién entra primero que el hombre en dondequiera? La mujer entra primero que el hombre en dondequiera.	Who enters first before the man everywhere? The woman enters first before the man everywhere.
19.	¿Salen solas las muchachas con los muchachos? No, señor, las muchachas no salen solas.	Do girls go out alone with boys? No, Sir, girls don't go out alone.
20.	¿Quién va con la muchacha? La mamá o una hermana va con la muchacha.	Who goes with the girl? The mother or a sister goes with the girl.

21.	¿Puede ir sola una muchacha al cine con sus amigas?	Can a girl go alone to the movies with her girl friends?
	Sí, esto está bien; una muchacha puede ir sola al cine con sus amigas.	Yes, this is all right; a girl can go alone to the movies with her girl friends.
22.	¿Vienen amigos a la casa?	Do friends come to the house?
	Sí, a la casa vienen amigas, muchachos y muchachas.	Yes, boy and girl friends come to the house.
23.	¿Qué aprenden los amigos de María en su casa?	What do Mary's friends learn in her house?
	Los amigos de María aprenden inglés y bailes norteamericanos.	Mary's friends learn English and North American dances.
24.	¿A qué horas se acuestan José y María?	At what time do Jose and Maria go to bed?
	Regularmente José y María se acuestan temprano.	Usually Jose and Maria go to bed early.
25.	¿A qué horas se levantan?	At what time do they get up?
	Se levantan temprano también.	They get up early, too.
26.	¿Hay televisión in México?	Is there television in Mexico?
	Sí, señor, hay televisión en México.	Yes, Sir, there is television in Mexico.
27.	¿Hay programas en inglés o en español?	Are there English or Spanish programs?
	Hay programas en español y algunos en inglés.	There are Spanish programs and some in English.
28.	¿Qué estudian los niños mexicanos en la escuela?	What do Mexican children study at school?
	En la escuela los niños mexicanos estudian: aritmética, geografía, historia, ciencia, lectura, música, y baile.	At school Mexican children study arithmetic, geography, history, science, reading, music, and dancing.
29.	¿En qué año están ahora los niños?	What grade are the children now?
	Los niños están ahora en el sexto año.	The children are now in the sixth grade.
30.	¿Para qué quieren José y María que los niños estudian español?	Why do Jose and Maria want the children to study Spanish?
	José y María quieren que los niños estudian español para que algún día vayan a estudiar en México.	Jose and Maria want the children to study Spanish so that some day they may go to study in Mexico.

31. ¿Por qué quieren que los niños aprenden español?	Why do they want the children to learn Spanish?
Quieren que los niños aprenden español porque es muy necesario.	They want the children to learn Spanish because it is very necessary.

Reviews

1. Review with children Unit I in the manual for Grade Five, which deals with the visit of Jose and Maria in El Paso. Reteach the section which deals with the excursion downtown, writing the names of the different public buildings visited.

2. From pictures of Mexican cities, have children name similar buildings found in both an American city and a Mexican city.

3. Review family activities (manuals for Grades Four and Five) by listing activities in an American home and in a Mexican home. Emphasize the similarity of home life found in both.

4. Review the unit on "Introductions," emphasizing the method of introducing a person. Dramatize by having the children introduce someone. Create the situation in which the boy stands up to introduce the girl to another boy.

5. Review the parts of the house (outside, not inside). From pictures of modern Mexican homes, discuss the difference in general plan and the similarities between American and Mexican houses.

6. Review names of subjects taught in an American school. Note the similarity to subjects children study in a Mexican school.

Extended Activities:

1. Create a situation in which some children are conducting a visitor on a guided tour of El Paso. Have pictures of buildings, etc., along the blackboard, and as children approach the building have the guides explain the building to the visitor.

2. Discuss the reasons for learning Spanish. What are the advantages of a child's learning Spanish early in life? What are the needs for more people to learn Spanish?

3. Have children learn Spanish folksongs (see Appendix). Are there any similar songs in English dealing with the same theme or subject?

4. Teach the children how to write a social letter in Spanish.

el ____ de mayo de 19___
(May ___, 19___)

Querido amigo (Dear friend)

Mañana es día del santo de mi hermana, María. Quiero darle una
Tomorrow is my sister Mary's feast day. I want to give her a

fiesta de sorpresa a las cuatro de la tarde. ¿Gusta venir?
surprise party at four o'clock in the afternoon. Would you care to come?

Ahora vivimos en la Calle Alamogordo, número 1010, a sus órdenes.
We now live at 1010 Alamogordo Street.

Lo esperamos.
We are expecting you.

Su amigo, (Your friend,)

____

5. One of the objectives of this unit is to make the English-speaking children aware of marked differences between customs and traditions of the children of Mexico and the children of the United States. However, in spite of these differences, there are many similarities between the two groups of children. Up to now the stress has been on differences. Let us bring out the similarities that are found in the two countries. The situations in the reading lesson are applicable to both countries. Discuss with the children authentic Mexican customs and traditions, such as las posadas, the piñata, el día de santo, holidays, etc. Discuss with them similar American traditions.

APPENDIX

APPENDIX A

SPANISH READINGS

The following are selections for choral reading in Spanish. Read each sentence in Spanish in as natural a tone and expression as when speaking English. Have children repeat after you for intonation, inflection of voice, modulations, and expression.

PIECECITOS de Gabriela Mistral	LITTLE FEET by Gabriela Mistral
Piececitos de niño azulosos de frío ¡cómo os ven y no os cubren! Dios mío!	Little feet of little children Bluish from the cold, How can people see you and not cover you? Heavens!
¡Piececitos heridos por los guijarros todos, ultrajados de nieves y lodos!	Little feet, wounded By all the pebbles, Torn and tattered by the snows and mud!
El hombre ciego ignora que por donde pasáis, una flor de luz viva dejáis;	Man, blind to your existence, Ignores the fact that wherever you step You leave a radiant and vivid flower of light.
Que allí donde ponéis la plantita sangrante, el nardo nace más fragante.	That wherever you place Your bleeding sole The tuberose becomes more fragrant.
Sed, puesto que marcháis por los caminos rectos, heróicos como sois perfectos.	Be, since you march Along the right road, Be heroic as you are perfect.
¡Piececitos de niño dos joyitas sufrientes, ¡cómo pasan sin veros las gentes!	Little feet of little children, Two suffering little jewels, How can people pass by without even noticing you?

Trozo Fonetico

--Escribidme una carta, señor cura.
--Ya sé para quien es.
--¿Sabéis quien es, porque una noche oscura
Nos vistéis juntos? --Pues.

--Perdonad; mas . . . --No extraño ese tropiezo;
La noche . . . la ocasión . . .
Dadme pluma y papel. Gracias. Empiezo:
Mi querido Ramon:

--¿Querido? . . . Pero, . . . en fin . . . ya lo habéis pues
--Si no queréis . . . --¡Sí, sí!
--*¿Qué triste estoy*! ¿No es eso? --Por supuesto.
--*¿Qué triste estoy sin ti*!

Una congoja, al empezar, me viene . . .
--¿Cómo sabéis mi mal?
--Para un viejo, una niña siempre tiene
El pecho de cristal.

¿Qué es sin ti el mundo? Un valle de amargura.
¿Y contigo? Un edén.
--Haced la letra clara, señor cura;
Que lo entienda eso bien.

--*El beso aquel que de marchar a punto*
Te di . . . --¿Cómo sabéis?
--Cuando se va y se viene . . . y se está junto,
Siempre . . . no os afrentéis . . .

Y si volver tu afecto no procura,
Tanto me harás sufrir . . .
--¿Sufrir y nada mas? No, señor cura;
¡Que me voy a morir!

--¿Morir? ¿Sabéis que es ofender al cielo? . . .
--Pues, sí, señor; ¡morir!
--Yo no pongo morir. --¡Qué hombre de hielo!
. . . ¡Quien supiera escribir!

APPENDIX B

Spanish Songs

Songs in manuals for Grades One and Two are adequate for children of sixth grade. The tunes are for enrichment of various units, the level of which may be decided by the individual teacher.

Most of the tunes were given orally by Señor Rivera or prepared by teachers in workshops.

Both melodies and harmonies are scored so that classroom teachers with only a scant knowledge of music might play them for their pupils. One might observe here that no minor keys are used. This is typical in Spanish folk music, which gives these songs a typical Spanish flavor.

Christmas Songs

1. Noche de paz (Silent Night)

Noche de paz, noche de amor.
Todo duerme al rededor,
Entre los astros que esparcen
su luz,
Bella anunciando al niñito Jesús,
Brilla la estrella de paz,
Brilla la estrella de paz.

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme al rededor
Sólo velan el la oscuridad
Los pastores que en el campo están.
Y la estrella de Belén,
Y la estrella de Belén.

2. Cascabeles (Jingle Bells)

Cascabeles, cascabeles,
Tra-la-la-la-la
Que alegría todo el día!
Tra-la-la-la-la-la-la-

Repeat

3. Pueblicito de Belén (Oh, Little Town of Bethlehem)

Oh pueblecito de Belén,
La cuna de Jesús,
Bendito pueblo de Belén,
La cuna de Jesús,

El Rey tan Adorado
El santo Redentor
El Rey que vino al mundo
A darnos paz y amor.

4. Venid, fieles todos (Adeste fideles)

Venid, fieles todos,
A Belén marchemos,
De gozo triunfantes,
Y llenos de amor.
Al Rey de cielos,
Todos adoremos:

Coro:
Vengamos, adoremos
Vengamos, adoremos
Vengamos, adoremos,
A Nuestro Señor.

5. La primera navidad (The First Noel)

Navidad, Navidad:
¡Que dulce el son
De coros celestes sobre Belén!
Navidad, Navidad:
¡Que dulce el son
De coros celestes sobre Belén!

Coro:
Navidad,Navidad,
Navidad, Navidad,
Al nuevo Rey adorad, adorad.

6. Heraldos celestes (Hark! The Herald Angels Sing)

Oíd un son en alta estera,
—En los cielos gloria a Dios,
Al mortal paz en la tierra!—
Canta la divina voz.
Con los cielos alabemos
Al eterno Rey cantemos
A Jesús, a nuestro bien,
Con el coro de Belén:
Canta la divina voz;
—En los cielos gloria a Dios.

7. Arbol de Navidad (Oh, Christmas Tree)

¡Oh, Arbol de la Navidad!
Tú siempre alegre y verde estás.
¡Qué triste el bosque se verá
Cuando el invierno venga ya!
¡Oh, Arbol de la Navidad!
Tú siempre alegre y verde estás.

¡Oh, Arbol de la Navidad!
Tú me recuerdas a Jesús.
Un Niño Rey nació en Belén,
Para traernos todo bien.
¡Oh, Arbol de la Navidad!
Tú me recuerdas a Jesús.

Songs

"La Canción de la Muñequita"	"The Doll's Song"
Yo tenía una muñequita de vestido azul,	I used to have a doll in a blue dress
De zapatos blancos y traje de tul,	With white shoes and a silk dress.
La llevé a la plaza y se desmayó.	I took her to town and she fainted
La acosté en la cama y se le quitó.	I put her in bed and she recovered.
Dos y dos son cuatro,	Two and two are four,
Cuatro y dos son seis,	Four and two are six,
Seis y dos son ocho,	Six and two are eight,
Y ocho, diez y seis,	And eight more are sixteen,
Y ocho, veinte y cuatro,	And eight more, twenty-four,
Y ocho, treinta y dos,	And eight more, thirty-two,
Animas benditas, me persigno yo!	Heavenly days, God, bless me!

"Víbora de la Mar"	"London Bridge"
Víbora, víbora, de la mar, de la mar,	Snake, snake of the sea, of the sea
por aquí pueden pasar,	Anyone can pass through here,
este niño ¿Cual será,	Which one will be "it?"
el de adelante o el de atrás?	The one ahead or the one behind?
El de adelante corre mucho	The one ahead runs a lot,
y el de atrás se quedará.	And the one behind will be "it."
Que pase el rey,	Let the king pass,
que ha de pasar,	For he must pass,
Que el hijo del conde se quedará.	The son of the count will be "it."
La casita se quebró,	The little house broke down,
la mandaron componer,	They had it fixed,
con cáscaras de hueve y de nuez.	With egg and nut shells.

"Oh, Patria Mía"	"My Country 'Tis of Thee"
Oh, patria mía,	Oh, my country,
Bendita tierra	Blessed land
De libertad.	Of liberty.
Amo tus cielos,	I love your skies,
Amo tu suelo	I love your earth,
De libertad.	Of liberty.

"El Patito"	"The Little Duck"
Patito, patito, color de café,	Little duck, little brown duck,
si tú no me quieres,	if you don't like me,
entonces, ¿por qué?	if not, then why?
La pata voló, el pato también,	The duck flew away, and so did the
y entre los tules	drake, and among the cattails
se fueron los dos.	they both went away.
Doña Josefita, doña Soledad,	Dona Josefita, dona Soledad,
mire a su patito	look at your little duck
que risa le da.	how it laughs.
La pata voló, el pato también,	The duck flew away, and so did the
y entre los tules	drake, and among the cattails
se fueron los dos.	they both went away.

"Vamos a Jugar"
(To the tune of "Here We Go Looby-Loo")

This song was found successful in teaching the parts of the body.

Vamos a jugar, vamos a jugar,	Let's play, let's play,
Vamos a jugar, vamos a jugar.	Let's play, let's play.
Meto la mano derecha,	I stick my right hand in,
Saco la mano derecha,	I take my right hand out,
Sacudo la mano así, así,	I shake my hand, like this, like this,
Y salto al rededor.	And turn myself around.
Vamos a jugar, vamos a jugar, etc.	Let's play, let's play, etc.
Meto la mano izquierda,	I stick my left hand in,
Saco la mano izquierda,	I take my left hand out,
Sacudo la mano así, así,	I shake my hand, like this, like this,
Y salto al rededor.	And turn myself around.
Meto las dos manos,	I stick both hands in,
Saco las dos manos,	I take both hands out,
Sacudo las manos así, así,	I shake my hands like this, like this,
Y salto al rededor.	And turn myself around.
Meto el pie derecho,	I stick my right foot in,
Saco el pie derecho,	I take my right foot out,
Sacudo el pie así, así,	I shake my foot like this, like this,
Y salto al rededor.	And turn myself around.
Meto el pie izquierdo,	I stick my left foot in,
Saco el pie izquierdo,	I take my left foot out,
Sacudo el pie así, así,	I shake my foot like this, like this,
Y salto al rededor.	And turn myself around.
Meto la oreja derecha,	I stick my right ear in,
Saco la oreja derecha,	I take my right ear out,
Sacudo la oreja así, así,	I shake my ear like this, like this,
Y salto al rededor.	And turn myself around.
Meto la oreja izquierda,	I stick my left ear in,
Saco la oreja izquierda,	I take my left ear out,
Sacudo la oreja así, así,	I shake my ear like this, like this,
Y salto al rededor.	And turn myself around.
Meto la nariz,	I stick my nose in,
Saco la nariz,	I take my nose out,
Sacudo la nariz así, así,	I shake my nose like this, like this,
Y salto al rededor.	And turn myself around.
Meto la cabeza,	I stick my head in,
Saco la cabeza,	I take my head out,
Sacudo la cabeza así, así,	I shake my head like this, like this,
Y salto al rededor.	And turn myself around.

Meto todo el cuerpo,	I put my body in,
Saco todo el cuerpo,	I take my body out,
Sacudo el cuerpo así, así,	I shake my body like this, like this,
Y salto al rededor.	And turn myself around.

"Los Diez Perritos"

Yo tenía diez perritos.	I had ten little dogs,
Yo tenía diez perritos.	I had ten little dogs.
Uno se cayó en la nieve.	One fell in the snow.
Ya nomás me quedan nueve.	Now I just have nine left.
Ya nomás me quedan nueve, nueve, nueve.	Now I just have nine, nine, nine left.

De los nueve que tenía,	Of the nine I had,
De los nueve que tenía,	Of the nine I had,
Uno se comió un bizcocho.	One ate a cooky.
Ya nomás me quedan ocho.	Now I just have eight left.
Ya nomás me quedan ocho, ocho, ocho.	Now I just have eight, eight, eight left.

De los ocho que tenía,	Of the eight I had,
De los ocho que tenía,	Of the eight I had,
Uno se comió un mollete.	One ate a muffin.
Ya nomás me quedan siete.	Now I just have seven left.
Ya nomás me quedan siete, siete, siete.	Now I just have seven, seven, seven left.

De los siete que tenía,	Of the seven I had,
De los siete que tenía,	Of the seven I had,
Uno se llevó Moisés.	Moses took one.
Ya nomás me quedan seis.	Now I just have six left.
Ya nomás me quedan seis, seis, seis.	Now I just have six, six, six left.

De los seis que tenía,	Of the six I had,
De los seis que tenía,	Of the six I had,
Uno se murió de un brinco.	One died from a jump.
Ya nomás me quedan cinco.	Now I just have five left.
Ya nomás me quedan cinco, cinco, cinco.	Now I just have five, five, five left.

De los cinco que tenía,	Of the five I had,
De los cinco que tenía,	Of the five I had,
Uno se perdió en el teatro.	One got lost in the theatre.
Ya nomás me quedan cuatro.	Now I just have four left.
Ya nomás me quedan cuatro, cuatro, cuatro.	Now I just have four, four, four left.

De los cuatro que tenía,	Of the four I had,
De los cuatro que tenía,	Of the four I had,
Uno se llevó Andrés.	Andrew took one.
Ya nomás me quedan tres.	Now I just have three left.
Ya nomás me quedan tres, tres, tres.	Now I just have three, three, three left.

De los tres que tenía
De los tres que tenía,
Uno se murió de tos.
Ya nomás me quedan dos.
Ya nomás me quedan dos, dos, dos.

De los dos que yo tenía,
De los dos que yo tenía,
Uno se llevó don Bruno.
Ya nomás me queda uno.
Ya nomás me queda uno, uno, uno.

El perrito que tenía,
El perrito que tenía,
Se murió de una pedrada.
Y ahora no me queda nada.
Y ahora no me queda nada, nada, nada.

Of the three I had,
Of the three I had,
One died from cough.
Now I just have two left.
Now I just have two, two, two left.

Of the two I had,
Of the two I had,
Don Bruno took one.
Now I just have one left.
Now I just have one, one, one left.

The little dog I had,
The little dog I had
Died from a stone thrust.
And now I have nothing left.
And now I have nothing, nothing,
  nothing left.

Dios Bendiga a América
("God Bless America")

Dios bendiga a América, tierra de amor
a su lado y guiando por la noche
con luz de ardor.
De los montes a los prados,
a los mares espumados,
Dios bendiga a América, mi dulce hogar.
Dios bendiga a América, mi dulce hogar.

Rhyme

Oración

Padre, te doy gracias por la noche
Y por la luz del día
Y por el descanso, la comida y
  la ternura.
Y por todo lo que
  hace bueno al mundo.
Ayúdame a hacer lo que debo
Y ser para con otros bueno.
Y en todo lo que haga hoy
Que sea muy bueno yo.

Prayer

Father, I thank you for the night,
And for the light of day
And for rest, food, and
  tender care.
And for everything that
  makes the world good.
Help me to do what I should
And to be good to others.
And in everything I do today
May I be good.

La Carbonerita

¿A donde va la carbonerita?
¿A donde va la del carbón?
De la villa, a la villa, a la mar,
De la mar a la villa Limón.

Cuenten Hasta Diez

Vamos niños a cantar.
Vamos a empezar.
Vengan todos a jugar.
Voy a comenzar.

Cuenten hasta diez
Todos a la vez:
Uno, dos, y tres,
Cuatro, cinco, seis,
Siete, ocho, nueve, y diez.

Vuelvan a contar
Cuenten otra vez
Uno, dos, y tres,
Cuatro, cinco, seis,
Siete, ocho, nueve y diez.

Que bonito es.
Cuenten al revés.
Diez, nueve, ocho
Siete, seis, cinco,
Cuatro, tres, dos, y uno.

Vuelvan a contar
Para terminar
Uno, dos, y tres,
Cuatro, cinco, seis,
Siete, ocho, nueve, y diez.

Uno, dos, tres,
Cuatro, cinco, seis,
Siete, ocho, nueve, y diez.

A la Rueda, Rueda

A la rueda, rueda,
De pan y canela.
Dame un besito
Y vete pa' la escuela.
Si no quieres ir,
Acuéstate a dormir.

A la rueda, rueda,
De pan y canela.
Dame un besito
Y vete pa' la escuela.
Si no quieres ir
Acuéstate a dormir.

Currucú, Currucú

Cuando abro la puerta de mi paloma
Mis pichones volando se van.
Ellos vuelan por montes
Muy lejos de aquí
Y en los techos se posan así.
Luego más tarde vuelven a venir
Les abro la puerta
Y se van a dormir,
Currucú, currucú, currucú,
Currucú, currucú, currucú,

La Pájara Pinta

Estaba la pájara pinta
Sentada en su verde limón.
Con el pico recoge la rama
Con la rama recoge la flor.
¡Ay Dios! ¿Cuándo me ve mi amor?
¡Ay Dios! ¿Cuándo me ve mi amor?

Popular Folk Songs

Cielito Lindo

Pájaro que abandona su primer nido,
 su primer nido,
Si lo encuentra ocupado,
 cielito lindo, bien merecido.

¡Ay, ay, ay, ay! canta y no llores,
Porque cantando se alegran,
Cielito lindo, los corazones.

Ese lunar que tienes,
 cielito lindo junto a la boca.
No se lo des a nadie,
 cielito lindo que a mí me toca.

¡Ay, ay, ay, ay! . . .

De la sierra morena,
 cielito lindo vienen bajando,
Un par de ojitos negros,
 cielito lindo, de contrabando.

¡Ay, ay, ay, ay! . . .

La Paloma

Cuando salí de la Habana, válgame Dios.
Nadie me ha visto salir sino fuí yo.
Una linda huchinanga, allá voy yo,
Que se vino tras de mí, pues si señor.

Si a tu ventana llega una paloma,
Trátala con cariño que es mi persona.
Cuéntale tus amores, bien de mi vida,
Córonala de flores que es cosa mía.

¡ Ay, chinita, que sí! . . .
¡ Ay, que dame tu amor! . . .
¡ Ay, que vente conmigo chinita,
A donde vivo yo!

La Golondrina

¿A dónde irá, veloz y fatigada,
La golondrina, que de aquí se va?
Pues si en el viento
 se encuentra extraviada,
Buscando abrigo, y no lo encontrará.

Junto a mi reja, le formaré su nido.
En donde pueda, la estación pasar.
También yo estoy, en la región perdido.
¡Oh, cielo santo! y sin poder llegar.

El Rancho Grande

Allá en el rancho grande,
Allá donde vivía,
Había una rancherita,
 que alegre me decía,
Que alegre me decía,

--Te voy a hacer tus calzones,
Como los que usa el ranchero.
Te los comienzo de lana
Te los acabo de cuero.

Allá en el rancho grande . . .

Nunca te fíes de promesas,
Ni mucho menos de amores.
Que si te dan calabazas,
Sabrás lo que son ardores.

Allá en el rancho grande . . .

La Burrita

¡Arre! que llegando al caminito
 Aquí mi chu', aquí mi chu'.
Arre, que llegando al caminito
 Aquí mi chu', aquí mi chu'.
Aquí mi chubo a mi burrito y aunque
 vaya enojadita porque no le dí
 su alfalfa porque no le dí su maiz.

Pobrecita mi burrita ya no quiere caminar
Da dos pasos pa' 'delante y
 otros tantos para atras.
¡Arre, arre! mi burrita
Ya no me hagas enojar,
Que ya pronto llegaremos y
Te voy a dar tu maiz.

Pobrecita mi burrita yo no quiere caminar.
Porque no le dí su alfalfa,
Porque no le dí su maiz,
¡Arre, arre! mi burrita,
Ya no me hagas enojar,
Que ya pronto llegaremos,
Y te voy a dar tu maiz.

Chiapanecas

Un clavel corté, Por la sierra fuí
Caminito de mi rancho.
Como el viento fué, Mi caballo fiel
A llevarme hasta tu lado.

Linda flor de abril, Toma esta clavel
Que te brindo con pasión.
No me digas no, Que en tu boca está
El secreto de mi amor.

Cuando la noche llegó (clap hands)
Y con su manto de azul (clap hands)
El blanco rancho cubrió, (clap hands)
Alegre el baile empezó. (clap hands)

Baila, mi Chiapaneca,
Baila, baila con garbo,
Baila, suave rayo de luz.

Baila, mi Chiapaneca,
Baila, Baila con garbo,
Que en el baile Reina eres tú,
Chiapaneca gentil.

Las Mañanitas	"Good Mornings"
Estas son las mañanitas	These are the "good mornings"
que cantaba el Rey David;	That King David used to sing
Pero no eran tan bonitas	But they weren't as beautiful
como las cantan aquí.	as they sing them here.
Si el sereno de la esquina	If the night cryer at the corner
me quisiera hacer favor	would do me the favor
De apagar su linternita	Of putting out his little lantern
mientras que pasa mi amor.	while my love goes by.
Despierta mi bien despierta	Wake up, my love, wake up, my love,
Mira que ya amaneció;	because it's morning;
Que amanece, que amanece,	It's morning, it's morning,
rosita blanca de Jericó	you little white rose of Jericho.
Despierta mi bien despierta,	Wake up, my love, wake up, my love,
Mira que ya amaneció;	It's already morning;
Ya los pajarillos cantan;	The little birdies are singing,
la luna ya se metió.	the moon has faded.
Que bonita mañanita	What a beautiful morning--
Como que quiere llover,	it looks like it's going to rain.
Así estaba la mañana	That's the way the morning was
cuando te empecé a querer.	when I started loving you.

La Cucaracha

La cucaracha, la cucaracha
ya no quiere caminar;
Porque no tiene
Porque le falta
Dinero para gastar.

Una cucaracha pinta
Le dijo a una colorada:
--Vámonos para mi tierra
A pasar la temporada.

The Cockroach

The cockroach, the cockroach
Doesn't want to go
Because it doesn't have,
Because it needs
Money to spend.

A polkadot cockroach
Told a red one,
"Let's go to my country
To spend the season."

Vaya Con Dios

Se llegó el momento
Ya de separarnos;
En silencio el corazón
Dice y suspira;
Vaya con Dios, mi vida;
Vaya con Dios, mi amor.

Las campanas de la iglesia
  suenan tristes;
Y parece que al sonar
  también te dicen:
Vaya con Dios, mi vida;
Vaya con Dios, mi amor.

A donde vayas tú yo iré contigo;
En sueños siempre junto a ti estaré
Mi voz escucharás dulce amor mío,

Pensando como yo estarás
  volvernos siempre a ver.

La alborad al despertar
Feliz te espera
Si en tu corazón yo voy
A dondequiera.
Vaya con Dios, mi vida,
Vaya con Dios, mi amor.

Vaya con Dios*

Now the hacienda is dark
The town is sleeping;
Now the time has come to part,
The time for weeping--
Vaya con Dios, my darling,
Vaya con Dios, my love.

Now the village mission bells
  are softly ringing;
If you listen with your heart
  You'll hear them singing
Vaya con Dios, my darling;
Vaya con Dios, my love.

Wherever you may be I'll be beside you
Although you're many, many dreams away.
Each night I'll say a prayer, a
  prayer to guide you
To hasten every lonely hour of
  every lonely day.

Now the dawn is breaking through
A great tomorrow
But the memories we share
Are there to borrow.
Vaya con Dios, my darling,
Vaya con Dios, my love.

---

* Copyright 1953 Ardmore Music Corp. Used by permission.

Cielito Lindo

Pájaro que abandona, Cielito Lindo
  su primer nido;
Si lo encuentra ocupado, Cielito Lindo,
Bien merecido.

Chorus:
Ay, ay, ay, ay, canta y no llores
Porque cantando se alegran Cielito
  Lindo los corazones.

2.
Ese lunar que tienes, Cielito Lindo
  junto a la boca;
No es de des a nadie, Cielito
  Lindo, que a mí me toca.

3.
De la Sierra Morena, Cielito
  Lindo vienen bajando
Un par de ojitos negros, Cielito
  Lindo, de contrabando.

Cielito Lindo

The bird that leaves Cielito Lindo
  his first nest
If he finds it busy, Cielito Lindo
Good for him!

Ay, ay, ay, ay, sing, do not cry
Because when you sing, Cielito
  Lindo, hearts are gay.

The beauty spot, Cielito Lindo
  by your mouth
Don't give it to anyone, Cielito
  Lindo, because it belongs to me.

From the dark mountains, Cielito
  Lindo is coming down
A pair of dark eyes, Cielito
  Lindo that are smuggling in.

La Chaparrita

Adiós, mi chaparrita,
No llores por tu Pancho;
Que si se va del rancho
Muy pronto volverá.
Verás que del bajío
Te traigo cosas buenas
Y un beso que tus penas
Muy pronto olvidarás.
Los moñitos pa' tus trenzas,
Y pa' tu mamacita
Rebozos de bolita
Y sus enaguas de percal
¡Ay! qué caray!

La Chaparrita

Goodbye, my chaparrita,
Don't cry for your Pancho
That if he goes from the ranch
Soon he will return.
You'll see that from the valley
I'll bring you good things
And a kiss with which your worries
Very soon you'll forget.
The ribbons for your braids,
And for your little mother
Tassel stole
And her skirts of percale
Oh, my goodness!

La Paloma

Cuando salí de la Habana
¡válgame Dios!
Nadie me ha visto salir
sino fuí yo.

Si a tu ventana llega una paloma,
trátala con cariño
que es mi persona.

Cuéntale tus amores,
bien de mi vida;
Corónala de flores,
Que es cosa mía.

Ay! ¡chinita, que sí!
Ay! ¡que dame tu amor!
Ay! ¡que vente conmigo, chinita,
a donde vivo yo.
Ay! ¡chinita, que sí!
Ay! ¡que dame tu amor!
Ay! ¡que vente conmigo, chinita,
a donde vivo yo.

The Dove

When I left from Havana
Oh, my goodness!
Nobody saw me leave
except myself.

If a dove should come to your window
treat it with love,
for it is my person.

Tell it of your love,
Beloved of mine;
Crown it with flowers,
For it is part of me.

Oh, my dearest, say yes,
Oh, give me your love,
Oh, come with me, my darling,
where I live.
Oh, my darling, say yes.
Oh, give me your love.
Oh, come with me, my dearest,
where I live.

La Golondrina

Vuela fugaz la bella golondrina
sin parar
En busca de algo que perdió.
Quizás un dulce amor
puede que sea que la abandonó;
Y por no volver
sufre ella cruel dolor.
Ella su vuelo fugaz seguirá
hasta encontrar a su compañero
que se fué y no volvió.
Mas de tanto volar
sucederá al fin
que caerá infeliz
sin encontrar su amor.
Vuela fugaz la bella golondrina
sin parar
En busca de algo que perdió.
Quizás un dulce amor
puede que sea que la abandonó
Y por no volver
sufre ella cruel dolor.

The Swallow

Errant flies the beautiful swallow
without stopping
In search of something she lost.
Maybe a sweet love
that might have abandoned her
And for not returning
she suffers a cruel sorrow.
Her errant flight she'll continue
until she finds her companion
that left and did not return.
But from so much flying
it might happen
that she'll fall unhappy
without finding her love.
Errant flies the beautiful swallow
without stopping
In search of something she lost.
Maybe a sweet love
that might have abandoned her
And for not returning
she suffers a cruel sorrow.

Amapola

Amapola, lindísima amapola,
Será siémpre mi alma
Tuya sola.
Yo te quiero,
Amada niña mía,
Igual que ama la flor
La luz del día.
Amapola, lindísima amapola,
No sea tan ingrata y amame.
Amapola, Amapola,
¿Cómo puedes tú vivir tan sola?

Poppy

Amapola, you pretty little poppy,
Yours will always be
my soul.
I love you,
You lovable child of mine,
As the flower loves
The light of day.
Amapola, you pretty little poppy,
Don't be so cruel, and love me!
Amapola, Amapola,
How can you live alone?

Allá en el Rancho Grande

Allá en el rancho grande
allá donde vivía
Había una rancherita
Que alegre me decía
Que alegre me decía

1.
Te voy a hacer tus calzones
Como los usa el ranchero
Te los comienzo de lana
Te los acabo de cuero.

2.
Nunca te fíes de promesas
Ni mucho menos de amores
Que si te dan calabazas
Sabrás lo que san ardores.

Oh! Out on the Big Ranch

Oh! out on the big ranch
There where I used to live
There was a little cowgirl
That gayly she would tell me
That gayly she would tell me:

I'm going to make you pants
Like the cowboys wear them:
I'll start them with wool
I'll finish them of hide.

Never let yourself believe promises,
Much less love,
Because they will fool you--
You will be sorry!